



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Dirección General de Investigación



Tradición oral y vigencia de los mitos en el lago de Güija, Asunción Mita, Jutiapa

Integrantes

Deyvid Paul Molina – Coordinador
María Antonieta Cajas Castillo – Auxiliar de Investigación
Luis Felipe Gonzáles Marroquín – Auxiliar de Investigación

ASPECTOS GENERALES

- A. Título del proyecto: TRADICIÓN ORAL Y VIGENCIA DE LOS MITOS EN EL LAGO DE GÜIJA, ASUNCIÓN MITA, JUTIAPA
- B. Unidad Académica responsable: Escuela de Historia
1. Centro de Investigación: Instituto de Investigaciones Históricas, Antropológicas y Arqueológicas
- C. Duración del proyecto: 11 meses
- D. Ubicación programática: PROGRAMA UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN EN CULTURA, PENSAMIENTO E IDENTIDAD DE LA SOCIEDAD GUATEMALTECA
1. Línea (s) de investigación: ETNICIDAD, PATRIMONIO SOCIAL, CULTURAL Y NATURAL
- E. Monto global (en el período): Q. 218,590.91
- F. Monto solicitado a DIGI: Q. 152,753.91

Introducción

La presente investigación estuvo orientada a la recopilación de la tradición oral en lago de Güija, Asunción Mita, Jutiapa y la vigencia que tiene el mito, dentro de la comunidad.

La oralidad constituye una de las especificidades de la cultura popular de un pueblo en este caso el municipio de Asunción Mita del departamento de Jutiapa y el área del Lago de Güija, y en su seno, al ser modelada por los procesos históricos y la coyuntura socioeconómica expresa rasgos completos de su memoria histórica y su visión del mundo, adaptados y resemantizados por los grupos subalternos, los valores de la literatura de tradición popular expresan su forma social mas precisa y subraya, lo nuclear de su conciencia colectiva y se convierten en elementos cohesionadores y aglutinantes de la misma sociedad que los produce. En otras palabras las formas literarias se han ido adaptando como un conjunto de respuestas históricas a las circunstancias concretas de su vida cotidiana.

El lago de Güija es el centro de mitologías y de rituales, el cual contiene características de mitos y cuentos populares significativos en comunidades agrarias que poseen fuentes lacustres, estas son las características en la que se centrará la investigación.

Este estudio se orientó a la visualización de mitos existentes en torno al lago, debido a que han existido dichas manifestaciones, las cuales poseen alguna tipo de vigencia en la actualidad. También se investigó su incidencia dentro de la comunidad de Güija. Se documentaron tradiciones orales la cual posee y juega un papel importante dentro de la construcción social y cultural de la comunidad.

La tradición oral forma parte de la identidad de la comunidad de Güija, por eso se consideró importante su documentación, para que la misma se mantenga y exista un registro sistematizado de la misma.

A pesar de que la oralidad es un aspecto muy importante de cualquier cultura y es de vital interés, los estudios específicos sobre el lugar son muy escasos, por lo cual se pretende con la presente investigación aportar información que, al mismo tiempo será de importancia para futuros proyectos de investigación y a través de ello se pueda plantear posteriormente el rescate cultural que el Lago de Güija esta necesitando con urgencia.

La investigación, sobre la vigencia de los mitos en el Lago de Güija, se consideró de importancia, vista desde varios aspectos: primero, por el simple hecho de ser una tradición oral que es parte de la cultura de Guatemala. Segundo, como parte de un proceso de rescate de la tradición oral del área. Tercero, aparte del rescate, la proyección de un área de interés.

El Lago de Güija esta sufriendo procesos de aculturación que aceleran la perdida de identidad de las personas que lo habitan, es por eso que es importante el rescate de la

tradición oral ya que dentro está, la esencia de la cultura y de la formación social de la comunidad. Esto es factor aglutinante para la comunidad de Güija.

Todo tipo de objeto de estudio, debe de clarificarse en este planteamiento aspectos que se encuentran presentes y tomar referencias de otros similares en otras áreas, y esto elementos pueden ser, como en el presente caso un afluente de agua, se deben analizar, su importancia para la comunidad, para preservarlo y también, como las instituciones, publicas y privadas utilizan este tipo de accidente geográfico.

Para la comunidad este afluente de agua ha generado la creación de varios mitos y leyendas que en torno al mismo se van construyendo y constituyendo en parte de la tradición oral del lugar y forman parte de su identidad. En el caso de Guatemala lo único, que sobresale, es la utilización del Lago de Güija, para obtención de agua, para darle de beber al ganado, en un porcentaje mejor su explotación turística y en uno aun más reducido, algunos viven directamente de lo obtenido de las aguas de lago. Esto puede encaminar a una aseveración que se debe comprobar en el trabajo de campo, que es que el Lago de Güija es utilizado parcialmente y que no ha sido explotado como recurso sostenible y renovable. Por ello también será importante conocer, como es utilizada dicha zona por el lado de El Salvador, con lo que también se podrá establecer, la vigencia de los mitos y su papel en la conciencia de las comunidades aledañas.

Se puede hablar de la oralidad como un factor aglutinante dentro de la comunidad de Güija, ya que la oralidad los refiere a un grupo y les da un sentir de pertenencia muy propio y a descubrir una misma raíz dentro de la oralidad esto aclarará una serie de incógnitas acerca del lago y su población.

También se puede analizar cómo los procesos de aculturación han intervenido y cómo se han ido enraizando dentro de la oralidad de dicha comunidad, ya que por ser una comunidad de paso esto ha influenciado en dichos procesos. También se puede observar a la hora de comparar la oralidad de uno y otro lado de el Lago. Ya que difiere un poco pues que ha una diferencia en el habla por términos utilizados por ambas poblaciones de el Lago.

Los objetivos cumplidos en la presente investigación fueron los siguientes:

1. General:

- Rescate de la tradición oral y la mitología entorno el Lago de Güija
- Identificación de los mitos vigentes

2. Específicos:

- Creación de un registro sistematiza de la oralidad en el Lago de Güija
- Identificación de los mitos, Leyendas y cuentos vigentes en el Lago de Güija

Los Mitos generadores de historias (Referentes Teóricos)

Los mitos constituyen uno de los aspectos más interesantes del mundo antiguo. Mitología es el conjunto de leyendas y una leyenda es todo relato de sucesos que son inciertos e incomprensibles, pero sobre los cuales existe una tradición que los presenta como realmente sucedidos.

El mito, al ser una forma alegórica y mágica de concebir el mundo y el origen de los seres humanos y sociedades, permite, a quien cree en él, dar una explicación a su origen, saber cuál es su puesto en el mundo y cual será su destino.

Algunos filósofos, como Giambattista Vico, han destacado que en el mito es necesario diferenciarlo que hay en él de ficción o irrealidad y lo que él contiene de verdad histórica. Pues aunque los hechos no hayan ocurrido exactamente como narra el mito, éste puede tener un mensaje profundo sobre acontecimientos muy básicos, fundamentales y complejos. los cuales solo pudieron ser expresados por los hombres que lo atestiguaron o protagonizaron en momentos históricos primarios o iniciales a través de alegorías, llamadas también construcciones simbólicas¹.

De otro lado, con frecuencia resulta difícil establecer una frontera precisa entre el mito y la religión pues ocurre que ambas concepciones del mundo, a menudo, están profundamente relacionadas y todo intento de separarlas tajantemente las desnaturalizaría. No obstante, el mito no se agota en lo religioso, porque en muchos casos, está más orientado hacia lo heroico y mágico, que a lo sagrado.

Sin duda alguna los primeros mitos tuvieron como punto de origen la necesidad de explicar los fenómenos de la naturaleza y del entorno celeste, la forma de los árboles, las características de un animal. Pero con el tiempo se construyeron los mitos tratando de explicar o comprender en los secretos de la condición humana y de las instituciones que se desarrollan a partir de la interacción grupal.

Por lo general los mitos, suelen incluir los propios relatos de los pueblos acerca de su creación, sobre los inicios del mundo y los hechos asombrosos que afectaron a sus antepasados. También tratan sobre las continuas hazañas y acciones de dioses o espíritus, ya sea de un mundo alternativo o cuando entran en contacto ocasional con los humanos. Los mitos, las leyendas y cuentos tradicionales populares expresan creencias y valores culturales. Presentan esperanza, emoción y evasión. A la vez que enseñan lecciones que la comunidad quiere enseñar.

Pero todo mito, ya sea individual o colectivo, no deja de ser un producto humano, susceptible por lo tanto de ser interpretado psicológicamente a los efectos de encontrar

¹ Vico, Giambattista. **Ciencia Nueva**. España

en él los discursos no expresados de traer parte de ese mar inconciente hacía la luz de la conciencia.

Las sociedades indígenas prehispánicas fueron grandes hacedoras de mitos, los que teniendo un origen común se irradiaron hacía distintos territorios.

Estos mitos rompen la natural conformación de relaciones dispuestas por el uso común o la razón; en el mito el elemento racional se une sin esfuerzo al elemento ficticio coexistiendo en armonía aunque pertenezcan a distintas categorías.

El mito responde a similares características del inconsciente freudiano, éste tiene un modo particular de actuar denominado "proceso primario" que se caracteriza por:

- Ausencia de cronología: en el inconsciente, en los mitos y los sueños, el tiempo y el lugar son vagos y difusos.
- Ausencia del concepto de contradicción, según lo manifestado precedentemente.
- Lenguaje simbólico: la realidad es vista con ojos no racionales si bien existe
- un orden que puede ser develado si se llegan a comprender los símbolos, algo similar a la comprensión del lenguaje poético del simbolismo, modernismo, romanticismo. etc.

Estas características de los mitos los identifican con las de los sueños, ambos están formados sobre la base de una alteración de los elementos racionales que adquieren así una nueva perspectiva.

Las teorías que afirman que el mito constituye una forma y una vía de conocimiento son tan antiguas como la interpretación misma del mito. Los filósofos clásicos griegos señalaron la imbricación de los modos mítico y racional, lo que puede también observarse en la insistencia de orígenes.

Para Malinowski, el mito cumple en las sociedades arcaicas y tribales una función indispensable: expresa, incrementa y codifica la creencia, salvaguarda y refuerza la moralidad, y contiene reglas prácticas para la guía de los individuos en estas culturas. Según Malinowski el mito "es una realidad originaria que responde a una necesidad religiosa, a aspiraciones morales, a imperativos de orden social"².

Mircea Eliade, historiador de las religiones, ofreció una visión comprensiva y definitiva del mito como algo lógico-racional e intuitivo-imaginativo al mismo tiempo. En la interpretación de Eliade, el mito revela una ontología primitiva, una explicación de la naturaleza del ser. El mito, por medio de símbolos, expresa un conocimiento que es completo y coherente; aunque los mitos puedan trivializarse y vulgarizarse a través de

² Malinowski, Bronislaw. **Magia, ciencia, religión**. España

los siglos, la gente puede usarlos para volver al principio del tiempo y redescubrir y volver a experimentar su propia naturaleza³.

Analizar un mito es vivir, como dice Eliade, "en un mundo transfigurado, impregnado de la presencia de seres sobrenaturales". Analizar esos mitos significa por lo tanto abandonar el universo lógico, cotidiano, para introducirse en un mundo fabuloso, donde todo acontecimiento es significativo"⁴.

Mircea Eliade, considera que el mito es un elemento esencial en toda civilización humana, debido a que cumple la función de expresar, realzar y codificar creencias, además de salvaguardar los principios morales y de establecer procedimientos para garantizar su cumplimiento, es decir lo conceptualiza en términos de lo sagrado. Eliade sostiene de que todo mito tiene una estructura que responde a las siguientes características: a) es una historia sagrada que narra los actos de seres sobrenaturales; b) los creyentes en el mito consideran que los hechos y los acontecimientos narrados son reales; c) todo mito se refiere a alguna forma de creación; d) el conocimiento de un mito permite establecer el origen de las cosas y dominarlas a voluntad; y, e) el mito exalta acontecimientos que los creyentes tienden a memorizar y actualizar.⁵

Emile Durkheim, al examinar la relación del mito con la sociedad, recurre a datos de las culturas aborígenes australianas. Durkheim rechaza la noción de que el mito surge de manifestaciones extraordinarias de la naturaleza. Para él, la naturaleza era un modelo de regularidad y, por tanto, es predecible y representa el ciclo de lo ordinario. Concluía que los mitos surgen como respuesta humana a la existencia social. Expresan la manera como la sociedad representa a la humanidad y al mundo, y constituyen a la vez un sistema moral, una cosmología, así como una historia. Los mitos y los ritos derivados de ellos sostienen y renuevan estas y otras creencias morales, evitando que sean olvidadas, y fortaleciendo a las personas en su naturaleza social⁶.

Según Mircea Eliade; hay mitos de origen y mitos cosmogónicos. Los primeros narran y justifican una situación nueva que no existía desde el comienzo del cosmos o Universo; y los segundos cumplen la función de dar cuenta del origen del cosmos o mundo.

Metodología

Stith Thompson, elaboró una clasificación de los mitos y cuentos. Thompson, autor de "El Cuento Folklórico"⁷, hizo un índice de tipos y motivos del cuento, en donde propone una clasificación universal de los cuentos. Esta clasificación se divide en dos partes: Tipos y Motivos. En su clasificación, se colocan diferentes nomenclaturas a cada categoría, con el fin de dar un ordenamiento lógico al sistema.

³ Eliade, Mircea. **El Mito del Eterno Retorno**. España

⁴ Eliade, Mircea. **Aspectos del Mito**. España

⁵ Eliade, Mircea. **Mito y Realidad**. España

⁶ Durkheim, Emile. **Las formas elementales de la vida religiosa**. España

⁷ Thompson, Stit. **El cuento Folklórico**. Venezuela

Un tipo se refiere a determinada clase de cuento con existencia independiente, el cual contiene una serie de secuencias que comprenden personajes y acciones determinadas. A cada secuencia se le denomina motivo según el tema que trata, por ejemplo: a) motivos mitológicos, b) animales, c) tabú, d) magia, y e) la muerte, entre otros. Cada una de éstas se subdivide agregándole números.

Para la interpretación del material obtenido durante todo el proceso de investigación de campo, también se hizo referencia al método que plantea Vladimir Propp en su libro "Morfología del Cuento". En algunas de sus publicaciones plantea que no se puede hablar del origen del cuento sin antes poder describirlo de una forma clara. Propp toma el mito de una forma básica partiendo del estudio de la forma o morfología del cuento, para posteriormente tomar el fondo histórico y las raíces del cuento. Según el planteamiento de dicho autor se debe estudiar el cuento de una forma en que, sabiendo descomponer y estudiarlo según sus partes constitutivas es imposible analizar situaciones más complejas, tales como la relación entre el cuento y el mito, entre el cuento y la religión.⁸

Propp afirma que solo existe una estructura única y universal para todos los cuentos, constituida por la sucesión rigurosamente idéntica y limitado a 31 funciones. Para este estudio solamente se tomaron algunas de las categorías planteadas por el autor, que se adecuan a la investigación. Por ejemplo

- I. Uno de los miembros de la familia se aleja de la casa: Alejamiento
- II. Recae sobre el protagonista una prohibición: Prohibición
- III. Se trasgrede la prohibición: Trasgresión
- IV. El agresor intenta obtener noticias: Interrogatorio
- V. El agresor recibe información sobre su víctima: Información
- VI. El agresor intenta engañar a su víctima para apoderarse de ella o de sus bienes: engaño
- VII. La víctima se deja engañar y ayuda a su enemigo a su pesar: complicidad
- VIII. El agresor daña a uno de los miembros de la familia o le causa perjuicio: Fechoría
- IX. Se divulga la noticia de la fechoría o de la carencia, dirigen al héroe con una pregunta o una orden: Mediación, momento de Transición
- X. El héroe buscador acepta o decide actuar: principio de la acción contraría⁹

Análisis de los mitos

El estudioso más importante del mito desde esta perspectiva fue el antropólogo francés Claude Lévi-Strauss. Para él, el mito representaba un caso especial de uso lingüístico, un tercer nivel más allá de la narración superficial y de la estructura subyacente. En el mito, descubrió ciertos grupos de relaciones que, aunque expresados en el contenido narrativo y dramático, obedecen el orden sistemático de la estructura del lenguaje.

⁸ Dary, Claudia. **Estudio Antropológico de la literatura oral en prosa de oriente de Guatemala.** Guatemala

⁹ *Ibíd.*

Afirmaba que la misma forma lógica está presente en todos los lenguajes y culturas, en obras científicas tanto como en mitos tribales¹⁰.

Una forma de estudiar el mito es el análisis estructural, o estructuralismo, desarrollado por Lévi-Strauss. Dicho autor pretende no la explicación de las relaciones, los temas y las conexiones entre los aspectos de la cultura, sino su descubrimiento. Difiere en sus metas y resultados de los métodos de recogida e interpretación de datos generalmente utilizados en la ciencia, puesto que el estructuralismo está tan próximo a las humanidades como a las ciencias. Los métodos estructuralistas se han utilizado para analizar la literatura y el arte, así como la antropología¹¹.

Los mitos y las tradiciones orales populares son literatura oral de las sociedades ágrafas. Lévi-Strauss empleó el estructuralismo para analizar las creaciones culturales de tales sociedades, incluidas las mitologías. El estructuralismo se apoya en la creencia de Lévi-Strauss de que las mentes humanas tienen ciertas características que se originan en rasgos del cerebro del Homo sapiens. Dichas estructuras mentales comunes conducen a las personas de todas las épocas y lugares a que piensen de forma parecida independientemente de su clase o grupo cultural. Dentro de estas características mentales universales se encuentran: la necesidad de clasificar: imponer el orden sobre aspectos de la naturaleza, sobre la relación de las personas con el entorno natural y sobre las relaciones con las demás personas¹².

De acuerdo a Lévi-Strauss, un aspecto universal de la clasificación es la oposición o el contraste. Aunque muchos fenómenos son continuos en lugar de separados, la mente, dada su necesidad de imponer orden, los trata como si fueran más diferentes de lo que son. Las cosas que son cuantitativamente más que cualitativamente diferentes se hacen parecer absolutamente distintos. La clasificación científica es el resultado académico occidental de la necesidad universal de imponer el orden. Uno de los medios más frecuentes de clasificación es mediante la utilización de oposiciones binarias. Dios y diablo, blanco y negro, anciano y joven, alto y bajo, son oposiciones que de acuerdo a Lévi-Strauss, muestran la necesidad humana de convertir diferencias de grado en diferencias de clase¹³.

Lévi-Strauss ha aplicado sus aseveraciones sobre la clasificación y las oposiciones binarias a los mitos y cuentos populares tradicionales. Ha mostrado que estas expresiones de la cultura están formadas con unos sencillos ladrillos: las estructuras elementales o “mitemas”. Analizando los mitos de diferentes sociedades del mundo, Lévi-Strauss muestra que un cuento se puede convertir en otro mediante una serie de operaciones sencillas. Una forma de ello es haciendo lo siguiente:

1. Convirtiéndole elemento positivo de un mito en el negativo.
2. Invirtiendo el orden de los elementos.

¹⁰ Lévi-Strauss, Claude. **Mito y Significado**. España

¹¹ *Ibíd.*

¹² Lévi-Strauss, Claude. **Mitológicas I y II**. México

¹³ *Ibíd.*

3. Sustituyendo a un héroe masculino por un femenino.
4. Manteniendo o repitiendo ciertos elementos claves¹⁴.

Mediante estas operaciones, dos mitos aparentemente distintos pueden presentarse como variaciones de una estructura común, es decir, que son transformaciones el uno del otro.

¹⁴ Lévi-Strauss, Claude. **Antropología Estructural**. México

II. Monografía de Asunción Mita y de la región del Lago de Güija

1. Monografía del municipio de Asunción Mita

a. Ubicación, límites

Asunción Mita es uno de los 17 municipios que integran el departamento de Jutiapa y es el segundo en importancia, por la cantidad de su población, por las actividades comerciales y productivas, así como por estar ubicado en la vía que conduce a la República de El Salvador.

Posee una extensión territorial de 476 kilómetros cuadrados. Limita al norte con Santa Catarina Mita y Agua Blanca (Jutiapa); al este con Agua Blanca y El Salvador; al sur con Atescatempa, Yupiltepeque (Jutiapa) y El Salvador y al oeste con Jutiapa y Yupiltepeque.

El municipio se encuentra ubicado en una planicie al sur del río Ostúa o Grande de Mita y al norte del río Tamasulapa. Se ubica a 470 metros sobre el nivel del mar, por lo que, su clima es cálido.

Administrativamente, cuenta con una villa, que es la cabecera municipal, bajo cuya jurisdicción se encuentran 33 aldeas, 40 caseríos, 14 fincas y tres sitios poblados no clasificados, que convierten a la cabecera en un centro de abastecimiento de productos cuya actividad comercial se extiende a municipios aledaños, del departamento de Jutiapa y de Chiquimula y Jalapa.

Entre los hechos geográficos destacables del municipio se encuentra el volcán Ixtepeque; 45 cerros, entre los que se encuentran Las Víboras, El Reparó y Joya Rica; 14 ríos, de los cuales el más importante es el Grande de Mita u Ostúa, el Tamasulapa y Tiucal; cuenta con 11 riachuelos, 5 zanjones, 76 quebradas, el estero San Juan, la laguneta La Cruz Roja y el lago de Güija, cuya tercera parte corresponde al territorio guatemalteco.

b. Flora y fauna

La flora miteca está representada por: laurel, Madre Cacao, caobas, cedros, conacaste negro, casuarina, matilisguate, guayabo, liquidámbar, aliso, palo blanco, mango, chaperno blanco y negro, sálamo, geranios, rosales, dalias, flores y follajes silvestres. Dentro de la fauna de la región se encuentran: iguanas, conejos, tepezcuintles, armadillos, mapaches, tacuazines, lagartijas, gatos de monte, chachas, palomas, urracas, tortolitas, sanates, entre otros.

c. Demografía

Según el XI Censo Nacional de Población y VI de Habitación, publicado en 2002, la población del municipio asciende a 40391 habitantes. La cual se distribuye de la siguiente forma: 21016 mujeres y 19375 hombres. La población indígena representa el 0.74%. El idioma predominante es el castellano. A sus pobladores se les conoce con el gentilicio de mitecos y mitecas.

La población cuenta con los siguientes servicios públicos: iglesia parroquial, capillas protestantes, agua potable, alumbrado eléctrico, campos de deporte, edificio de mercado, drenajes, escuelas, colegios, institutos, correos, telégrafos, centros de salud y agencias bancarias.

d. Actividades económicas

La principal actividad económica de la población es la ganadería. Son famosas las haciendas mitecas, tanto de ganado vacuno como equino. Sus tierras son ricas en maderas, aguas y pastos. En ellas se cultiva maíz, maicillo, arroz, frijol, papa, yuca, ajonjolí, cebolla y caña de azúcar. Debido a su vocación ganadera también se elaboran varios productos derivados de la leche.

Los días de mercado son los jueves y domingos, que son los de mayor afluencia de pobladores de las comunidades rurales y municipios aledaños a los centros de intercambio comercial de los diversos productos de la región.

Reseña histórica

e. Población prehispánica

Es incierto el origen de los primeros pobladores de la región. Sin embargo, los afloramientos de Ixtepeque, en la región de Santa Catarina Mita, proveyeron de obsidiana para el comercio regional, lo que convirtió al área en un lugar de influencias culturales.

En el período Posclásico el municipio fue un enclave nahua, conocidos como pipiles, quienes tenían por vecinos a los poqomames, en el actual municipio de Santa Catarina Mita y parte de El Salvador, a los ch'orti'es en la zona de Chiquimula y a los xinka en el área de Santa Rosa.

La llegada de los pipiles al territorio es aún motivo de controversia. Según algunos autores, invadieron la región en el Posclásico Temprano, entre 900 y 1200, y se asentaron en los alrededores del lago de Güija.¹⁵ Según otros investigadores, se trata de una serie de migraciones realizadas en el mismo período. En las investigaciones realizadas alrededor del lago, se encontraron efigies de Tlaloc, Xipe Totec y

¹⁵ Fowler, William. "Los Pipiles". En **Historia General de Guatemala Tomo I**. Guatemala

Mictlantecuhtli, considerados divinidades pipiles, aunque la arquitectura regional demuestra influencia maya.¹⁶

La relevancia de Mita está constatada por la presencia de un templo, llamado Mictlán, destino de numerosas peregrinaciones.¹⁷ Este santuario contaba con un sacerdocio altamente especializado, que Diego García de Palacios¹⁸ consideró similar al mexicana, y el culto incluía sacrificios humanos dos veces al año. Al parecer la voz Mita se deriva del náhuatl Mictlan cuya interpretación podría ser “lugar de los muertos” o “donde hay huesos humanos”, debido al templo. El jeroglífico que identificó a la población estaba representado por la tierra y tres fémures.

En el siglo XIX, el abate Charles Étienne Brasseur de Bourbourg, afirmó que Mictlán era una ciudad sacerdotal fundada por los aztecas, que derivó en Mita y aseguró que existían ruinas de la antigua ciudad.¹⁹

En carta dirigida al rey español Felipe II, Diego García de Palacios, oidor de la Real Audiencia de Guatemala, reproduce aspectos importantes sobre los antiguos moradores de la región. Su texto contiene gran parte de descripciones sobre aspectos religiosos mucho de ellos relacionados con las creencias propias de los mexicanos del altiplano central mexicano:

“Allende del cacique y señor natural, tenían un Papa que llamaban Tecti, el cual se vestía de una ropa larga azul, traía en la cabeza una diadema u á veces mitra labrada de diferentes colores, y en los cabos della un manojo de plumas muy buenas de unos pájaros que hay en esta tierra, que llaman Quetzales. Traía de ordinario un báculo en la mano, á manera de obispo, ya este obedecían todos en lo que tocaba a las cosas espirituales. Después de este tenía el segundo lugar en el sacerdocio otro que llamaban Tehua Matlini, que era el mayor hechicero y letrado en sus libros y artes, y el que declaraban los agüeros y hacía sus pronósticos. Había, allende destes cuatros sacerdotes que llaman Teupisqui vestidos de diferentes colores y de ropas hasta sus pies, y eran negros, verdes, colorados, y amarillos; y estos eran del consejo de las cosas de sus ceremonias, y los que asistían a todas las supersticiones y boberías de su gentilidad. Había también un mayordomo que tenía cuidado de guardar las joyas y preseas en sus sacrificios, y el que sacaba a los corazones a los sacrificados y hacía las demás cosas personales que eran necesarias. Sin los dichos había otros, que tenían trompetas e instrumentos de su gentilidad para convocar y llamar la gente a los sacrificios que debía de hacer” (...) Cuando el Papa fallecía lo enterraban vestido, asentado en un banco pintado en su propia casa, y le lloraba todo el pueblo quince días, con muchos gritos y alaridos, y ayunaban todos los quince días. Acabadas las exequias, el cacique y el sabio elegían otro Papa por suertes, y había de ser uno de los cuatro sacerdotes susodichos; y a la elección deste hacía grandes mitotes y fiestas, y este electo sacrificaba la lengua y miembro genital, y la sangre ofrecía a sus ídolos, y este elixia el sacerdote que había de entrar en su lugar, y había de ser uno de los hijos del

¹⁶ Medrano, Sonia. “El Período Postclásico”. **En Historia de los Mayas No. 14**. Guatemala

¹⁷ *Ibíd.*

¹⁸ Fowler, William. *Op. Cit.*

¹⁹ Arriola, Jorge Luis. **El Libro de las Geonimias de Guatemala**. Guatemala

Papa muerto, si los tenía ú otro hijo de los sacerdotes, y proveía los demás oficios que faltaban en sus teupas.²⁰

García de Palacios también señala que los pipiles de Mita tenían un dios para la pesca y la casa, el cual posiblemente era Mixcoat. Asimismo realizaban dos tipos de ritos de sacrificio, uno con víctimas domésticas y otro con prisioneros de guerra. El primero consistía en dar muerte a un niño de 6 a 12 años de edad ante un grupo selecto de personas invitadas a presenciar el hecho, especialmente gobernantes y señores principales. Se realizaba el sacrificio al inicio de la época de verano y otro al principio de invierno, marcando seguramente el cambio de estaciones. El segundo tipo de sacrificio era de carácter público y la muerte de los sacrificados se acompañaba con danzas que duraban de 5 a 15 días.

f. Presencia hispánica

De acuerdo a Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, Mita fue la sede de un cacicazgo que fue conquistado por las tropas españolas al mando de Pedro Amalín y Hernando de Chávez, como punto de partida para el dominio de toda la región oriental de Guatemala, en 1529.²¹

Después de la conquista, la región pasó a formar parte del Corregimiento de Chiquimula de la Sierra y los pueblos fueron entregados en encomienda. En 1548, Juan Durán era uno de los 88 encomenderos con que contaba Guatemala, a su cargo estaba la región de Mita con 55 tributarios.²² Un año después, es 1549, durante la presidencia de Alonso López de Cerrato, la población de Mitlán estaba encomendada a la hija menor de Juan Durán, recibió el nombre de Asunción y fue convertida en cabeza de curato, del cual dependía Santa Catarina Mita, de idioma poqomam. La población pipil sufrió un fuerte descenso en la segunda mitad del siglo XVI, hasta un 74%, a consecuencia de las epidemias introducidas por los españoles y continuó disminuyendo en el siglo XVII. Al mismo tiempo, se produjo una fusión entre indígenas, mestizos y mulatos, lo que hizo cambiar la composición étnica de la población, favorecida por la migración de españoles y mestizos a la región oriental durante el siglo XVII.²³

A finales del siglo XVII, Asunción Mita contaba con uno de los mejores templos del corregimiento y, en 1700 había, por lo menos, una cofradía y fue la época en la que se instalaron las haciendas ganaderas, especialmente de ganado vacuno. Entre los productos económicos relevantes de Asunción Mita se encontraban el tabaco, algodón, cacao, cal y obsidiana y, posteriormente, el añil, de importancia en las exportaciones.²⁴

²⁰ García de Palacios, citado por López Lago y Benítez. **Los Pipiles en Metapán y su zona de influencia a través de las fuentes coloniales**. El Salvador

²¹ De Fuentes y Guzmán, Francisco Antonio. **Recordación Florida**. Guatemala

²² Dary, Claudia. **Estudio Antropológico de la Literatura Oral en Prosa del Oriente de Guatemala**. Guatemala

²³ Ramírez Vargas, Margarita. "El Corregimiento de Chiquimula de la Sierra". En **Historia General de Guatemala Tomo II**. Guatemala

²⁴ Ramírez Vargas, Op. Cit

Fuentes y Guzmán describió el templo así:

“Su iglesia parroquial de grande nave, engríe su capilla mayor de una elegante bóveda y el resto de su cuerpo se cubre de la materia segura de finísima teja, sobre artesones de cedro incorruptible, con excelentes molduras y resaltos y en su testera coloca no desigual tanta fábrica un buen retablo con la venerable imagen de Nuestra Señora de la Asunción (que es la advocación de este pueblo) y otros bultos de talla de otros santos de la devoción católica de los vecinos.”²⁵

Mita que fue una prospera población durante los primeros años de la época colonial, empezó a decaer debido a la prohibición de las autoridades de seguir cultivando añil y dándole prioridad a la provincia de San Salvador en este ramo y dejando para Guatemala la producción de cochinilla.

En visita pastoral realizada a la diócesis de Guatemala, el arzobispo doctor Pedro Cortés y Larraz, procedente del curato de San Luis Xilotepeque (Jilotepeque) arribo a la parroquia de Nuestra Señora de la Asunción de Mita en 1769 y describió a la población así:

"La cabecera de esta parroquia es dicho pueblo de la Asunción de Mita, el cual está situado en llanura, pero por todas partes, como a una legua, hay montañas muy elevadas... En el pueblo de la Asunción Mita hay familias de indios 134 con 602 personas. En el mismo hay familias de españoles y ladinos 97 con 500 personas. En las haciendas y rancherías que se administran de la cabecera, 37 con 197 personas... El territorio de esta parroquia es fructífero y produce maíz, frijoles, caña, tinta, algodón de muy buena calidad y ganados. La gente anda en suma desnudez... El idioma materno de la Asunción es el mexicano, pero todos hablan y entienden el castellano.”²⁶

Hacia 1800, Domingo Juarros, anotó que Mita contaba "dos iglesias; quince cofradías; 1625 feligreses y 35 haciendas" de idioma poqom, lo que hace suponer que el pipil estaba en proceso de extinción²⁷.

En el Estado de Curatos del Arzobispado de Guatemala, del Real Tribunal y Audiencia de la Contaduría de Cuentas fechado el 8 julio 1806, el curato de Nuestra Señora de la Asunción Mita está con 132 tributarios. No figura el total de habitantes.

g. Período independiente

En la tabla impresa anexa a la circular del Jefe Político Superior Gabino Gaínza del 7 de noviembre 1821 para elección de diputados al Congreso de las Provincias Unidas de Guatemala, el poblado de Asunción Mita figura con ese nombre, perteneciente al entonces Partido de Esquipulas.

²⁵ De Fuentes y Guzmán. Op. Cit

²⁶ Cortés y Larraz, Pedro. **Descripción Geográfico-Moral de la Diócesis de Goathemala**. Guatemala

²⁷ Juarros Y Montúfar, Domingo. **Compendio de la Historia de la Ciudad de Guatemala**. Guatemala

Después de la firma de la Independencia, Asunción Mita permaneció bajo la jurisdicción del departamento de Chiquimula, creado en 1825, el mismo fue dividido en tres distritos, uno de ellos Mita cuya cabecera fue Asunción Mita. En 1839 se crea el departamento de Mita. Por decreto del Gobierno fechado el 8 mayo 1852 se dividió el departamento de Mita en tres distritos; Asunción Mita y Santa Catarina Mita pasaron a formar parte del distrito de Jutiapa conforme lo prescrito en el artículo 2º. del citado decreto y al suprimirse ese distrito, ambos poblados volvieron a incorporarse a Chiquimula. Con fecha 9 de noviembre de 1853 Asunción Mita se segregó de Chiquimula y se anexó al recién fundado departamento de Jutiapa²⁸.

En 1866, Manuel J. Urrutia, uno de los primeros etnógrafos guatemaltecos describe se refiere al municipio de la siguiente manera:

"Está situado el pueblo en un valle hermosísimo y tan feraz como los mejores terrenos de nuestras costas, cruzado por catorce ríos, que naciendo en diferentes puntos de la jurisdicción y de las de Jutiapa y Atescatempa, riegan todo el valle con sus abundantes aguas, y después se unen al Lema que atraviesa toda la jurisdicción, hasta desembocar en el lago de Güija, del cual pertenece una parte a esta República y dos terceras a la del Salvador. Mita es la primera sección del departamento fronteriza con dicha República... Mita, como lo hemos dicho, cuenta con todos los elementos que puedan hacer a un pueblo próspero y feliz. Sus terrenos, de cuya calidad ya hemos hablado, son extensos (de más de mil caballerías de tierra plana y regable) y ricos en maderas, aguas y pastos. En ellos se cultivan, con los mejores resultados, el añil, algodón, chile, caña de azúcar y otros ramos, fuera de los de primera necesidad que, a contar de este año en adelante, producen a aquel pueblo un ingreso como de cien mil pesos por el valor de sus productos agrícolas... La cosecha de añil produjo poco más de seis zurroneles elaborados de cuatrocientas tareas sembradas de la planta... Mita tiene cuatro mil quinientos sesenta y ocho habitantes; de ellos tres mil ochocientos treinta ladinos y setecientos treinta y ocho indios, haciendo todos quinientas ochenta y cuatro familias. Entre éstas se cuentan las que hay mejor acomodadas en el departamento y tienen su riqueza en haciendas de ganado vacuno y caballar, cuyo número es considerable... Esta jurisdicción se gobierna por una municipalidad compuesta de doce individuos y un comandante de las milicias que ascienden a doscientos hombres de tropa y varios oficiales.²⁹

Hacia finales del siglo XIX los principales productos agrícolas de la región eran: café, caña de azúcar, tabaco, arroz, frijol, maíz y chile y su población se componía de más de 1100 personas.

h. Siglo XX

Durante la guerra entre Guatemala y El Salvador, conocida popularmente como "del Totoposte", fuerzas encabezadas por los mitecos José León Castillo y Salvador Toledo ocuparon las poblaciones de Asunción Mita y Mogoy, pero al poco tiempo fueron expulsados en el mes de junio de 1906. Muchos de los que participaron en esta toma

²⁸ Gall, Francis. **Diccionario Geográfico de Guatemala Tomo I.** Guatemala

²⁹ *Ibíd.*

fueron hechos prisioneros, llevados a Jutiapa y pasados por las armas por ordenes del presidente de ese entonces, Manuel Estrada Cabrera.

El 11 de febrero de 1915, la cabecera municipal fue elevada a la categoría de villa. La introducción de los servicios de electricidad y agua potable dieron inicio en la década de 1920. El acuerdo gubernativo del 19 septiembre 1921 se refiere a fondos para extraer piezas arqueológicas de la localidad; el del 24 abril 1931 declaró monumento nacional precolombino a Asunción Mita.³⁰

En la aldea Las Animas, nace el 2 de junio de 1910, María Chinchilla Recinos, una maestra que fue asesinada el 25 de junio de 1944 en la ciudad de Guatemala, mientras participaba en una marcha de protesta en contra del gobierno de Jorge Ubico. La fecha de su muerte fue seleccionada por el ejecutivo para que anualmente se festeje y honre la labor desempeñada por el magisterio guatemalteco.

Aspectos culturales

i. Composición étnica

Basado en los datos etnohistóricos, se puede considerar que la población miteca es mestiza, tomando en cuenta para ello que, durante la época prehispánica fue un asentamiento indígena, que paulatinamente fue disminuyendo y los que sobrevivieron se fueron uniendo a conglomerados españoles provenientes de Santiago de Guatemala.

No obstante, la mayoría de los actuales pobladores del municipio se auto identifican como ladinos. Dando un breve vistazo a este término y de acuerdo con los estudios realizados en la década de 1950 por el antropólogo estadounidense Richard Adams, existen dos clasificaciones para definir al ladino. Una de ellas es la llamada “ladino viejo”, que es toda aquella persona que se considera a sí misma como descendiente de español, étnica y culturalmente, y la cual es reconocida así por sus vecinos. La otra clasificación es la de “ladino nuevo”, que son todos aquellos que han derivado recientemente, quizás dentro de un lapso de una o dos generaciones, del grupo sociocultural indígena, y que carecen de la pretensión de tener ascendientes ladinos.³¹

Si se toma en cuenta lo anterior, los mitecos son ladinos viejos, ya que el mestizaje entre indígenas culmina hacia la segunda mitad del siglo XIX, ya que para 1880 el lingüista alemán Otto Stoll reporta que el pipil es un idioma casi extinto en Guatemala y por ende en Asunción Mita.

La composición étnica en el municipio está claramente definida. La mayoría de sus habitantes no pertenecen al grupo indígena. La presencia de estos últimos es escasa en la cabecera municipal y casi nula en las áreas rurales; en su mayoría son

³⁰ *Ibíd.*

³¹ Adams, Richard. **Encuesta sobre la cultura de los ladinos de Guatemala.** Guatemala

comerciantes provenientes del altiplano occidental o del municipio poqomam de San Luis Jilotepeque, Jalapa. Por su cercanía a la república de El Salvador existen parejas formadas por mitecos y salvadoreños. También viven en la región personas mestizas originarias de otros municipios jutiapanecos y de otros departamentos del país.

j. Educación

La tasa de analfabetismo en Asunción Mita es de aproximadamente el 30%, la cual tiende a crecer en las áreas rurales y en la población femenina. La mayoría de núcleos poblados cuentan con una escuela de primera enseñanza. Pocas poseen centros de educación parvularia y diversificada. Por lo general la población joven, acude a estudiar los básicos a la cabecera municipal, los estudios diversificados a la cabecera departamental y la educación superior universitaria a la ciudad de Guatemala.

k. Cultura material

Asunción Mita por ser un municipio eminentemente dedicado a las labores ganaderas y agrícolas, no posee una tradición artesanal destacable, sin embargo, se elaboran muebles de madera, instrumentos musicales, cerería, artículos de cuero y materiales de construcción.

l. Cultura inmaterial

La feria patronal se realiza del 12 al 15 de agosto, siendo este último el más importante en que la Iglesia Católica conmemora la Asunción de la Virgen María. La feria titular se lleva a cabo del 6 al 12 de diciembre, en honor a la Inmaculada Concepción de María.

Durantes las fiestas del municipio se elaboran una serie de actividades sociales, culturales, religiosas, coronación de reinas de belleza, corridas de toros, jaripeos y bailes, además de la instalación de juegos mecánicos.

2. Monografía del Lago de Güija

El lago tiene una extensión de 44.2 kilómetros cuadrados y se ubica a 427 metros sobre el nivel del mar, a 14°16'50' de latitud norte y 89°33'50" de longitud oeste. Unas 2/3 partes aproximadamente corresponden a El Salvador y 1/3 (14.30 km²) a Guatemala.

Es incierto el origen del vocablo Güija, ya que debido a que fue una zona de contacto cultural con diferentes sociedades prehispánicas, se trata de dar una interpretación de conformidad con los idiomas respectivos. Algunos estudiosos opinan que se deriva de las voces k'iche' Hui, güi, que significa cima o altura y há, agua o río. Por lo que la palabra Güija podría interpretarse como "Agua Alta en la Altura".³²

³² Arriola, Jorge Luis. **El Libro de las Geonimias de Guatemala**. Guatemala

De acuerdo a la tradición oral, el lago se originó de las erupciones del extinto volcán de San Diego y de los apagados de El Tule, El Puente, El Desagüe y Mazatepeque todos ubicados en El Salvador. La actividad volcánica obstruyó las corrientes de los ríos Angue y Ostúa, lo que dio como resultado la inundación y destrucción de la ciudad de Güijat o Güixar, con la consiguiente formación del lago que en la actualidad se conoce como de Güija. En el cantón Belén, de Metapán, departamento de Santa Ana (El Salvador), que está al sur y cerca del principio del desagüe del lago, se han encontrado restos de piedra de una población indígena en el paraje que se denominó Belén-Güijat.³³

Diego García de Palacios al referirse a la región de Güija cercana al antiguo señorío de Mictlán refiere que el idioma que se hablaba era el chontal:

“del lugar dicho, aunque es en la misma provincia empieza otra lengua de Indios, que llaman los Chontales, gente más bruta aunque antiguamente valientes entre ellos”.³⁴

Esta afirmación de García de Palacios es un tanto cuestionable, ya que geográficamente el territorio chontal se ubicaba en la frontera entre México y Guatemala, precisamente entre el departamento de Petén y el Estado de Tabasco, lo cual hace imposible creer que el idioma hablado en Güija fuese el chontal. Posiblemente se tratase del ch'orti' o del poqomam, partiendo de la idea de que fuera un idioma de la rama maya. Estos dos idiomas se hablaban en varias poblaciones de Chiquimula, Jalapa y El Salvador, cercanas a la región. Pero en todo caso y en base a otras fuentes coloniales y al mismo García de Palacio a la actual región de Güija correspondía el idioma pipil, actualmente extinto.

Prosiguiendo con la narración del referido cronista y que describe gran parte del territorio nacional y del área cuestión de estudio y de manera especial al lago señala:

“Hay en dicha provincia una laguna que se dice Uxaca, grande, y que su desagadero se forma y hace el río Lempa”.³⁵

En el aspecto de la vida religiosa y económica de los moradores señala que en medio del lago existían dos peñoles y en uno de ellos los indígenas ofrecían sacrificios a sus antiguas divinidades. La fuente de la economía dependía de la casa y pesca; así como de árboles que proporcionaban una goma muy aromática.

Entre los principales dioses venerados en la región se encontraba Quetzalcoatl, divinidad ampliamente conocida en Mesoamérica. También estaba Itzqueye, una diosa a quien las mujeres ofrecían autosacrificios, cuyo culto según Paul Amaroli estaba íntimamente ligado al de Camaxtli, divinidad de la caza y la pesca. Esta triada de dioses era muy importante para los toltecas. Su presencia como culto integrado en la

³³ Gall, Francis. **Diccionario Geográfico de Guatemala Tomo II**. Guatemala

³⁴ García de Palacios, citado por López Lago y Benítez. **Los Pipiles en Metapán y su zona de influencia a través de las fuentes coloniales**. El Salvador

³⁵ *Ibíd*

región de Güija viene a indicar la importancia del componente tolteca dentro de los pipiles que habitaron la zona.³⁶

Estos son los pocos datos que se poseen sobre el pasado prehispánico de la región. En cuanto al inicio de la conquista y posterior colonización española son escuetas las referencias que se tienen al respecto. La más importante es la que se desprende de la Recordación Florida.

De Fuentes y Guzmán referirse a la conquista de Copán, Honduras, indica que la ciudad fue reforzada por tropas provenientes de varias localidades aledañas entre ellos Guijar (Güija). Este cronista es el más prolífero en dar aportes sobre la situación de la región de Güija ya entrado el período colonial. De su obra se desprende lo siguiente:

"El río de Mitlán, que después toma el nombre de río Ostúa, de grande y noble curso, que engrandecido y aumentado con agregación de otros muchos que en larga distancia de su camino se le llegan , y algunos de ellos bien caudalosos y abundantes, como el de Quezalapa y Tamasulapa, que naciendo en la gran cordillera de Jutiapa se le junta entre Yupiltepeque y Atescatempa, pueblos de esta jurisdicción de Chiquimula, para entrar luego a poca distancia en el gran lago de Güijar, con cuya grandeza y extensión y la abundante copia de su pesquería, aún no litiga mayorías la que tenemos de Amatitán y Petapa, puesto que ésta de Güijar baja veinte leguas (...) Tiene esta gran laguna su situación a la parte de el sudeste, en los términos de Metapa y Ostúa, pueblos sujetos a la jurisdicción de Cuscatlán o San Salvador y su considerable y gran desagüe, que llaman río de Güijar, jamás da vado si no es con el uso de las canoas y le va a derramar sobre la gran ribera del noble y prodigioso río de Lempa. .. Mas como quiera que esta laguna de Güijar en la grande extensión de su circuito de tanto lugar a su tráfico, también le hace muy capaz y desahogado a una gran isla y casi en su medianía con delicioso boscaje, se señala y que ya sirviendo a ministrar bastante caza a los vecinos de su comarca, o dando algún descanso a los indios canoeros de tráfico, sirve sin duda a mucha conveniencia (...) Pero lo que más en ella sobresale, por su notable y bella antigüedad, es que dilatándose por el oeste un largo término, por lo interior de su gran piélago a la manera de península, abriendo más la capacidad de el terreno, a donde va a terminar dentro de el agua, se admira en su contorno un gran vestigio de bello y magnífico aparato, que representa sin duda haber sido en su antigualla casa de placer o defensa segura de algún señor de aquellos tiempos, bien que más me inclinaré a presumir que fuese poblazón de grande y extendido circuito, pues conserva el nombre de Zacualpa, que quiere decir pueblo viejo, y en que sin duda trabajarían nuestros españoles, no menos en su angosta y dificultosa entrada, que en su precisa reducción, más la incurría misma de estos nuestros ilustres progenitores nos deja defraudada tan importante noticia y tan esclarecida gloria a nuestra monarquía (...) Muéstrase hoy más que gran vestigio de esta elegante poblazón, bien que confusamente informe, aún no permite diseño regular de su extendida traza, más para consecuencia del asunto de estos discursos, basta apuntar esta antigüedad material que hoy resplandece y señalar su propio sitio".³⁷

³⁶ López-Lago, Luis y David Benítez. **Los Pipiles en Metapán y su zona de influencia a través de las fuentes coloniales.** El Salvador

³⁷ De Fuentes y Guzmán, Francisco Antonio. **Recordación Florida.** Guatemala

Estos son los pocos datos etnohistóricos sobre la región objeto de estudio. Son de relevancia, ya que muestran la importancia religiosa que tuvo para los antiguos moradores no solo del área sino del antiguo Mictlán y de regiones aledañas. Algunos de estos datos son rescatados por la tradición oral que aún persiste en varias comunidades situadas en las riberas del lago y que serán presentadas más adelante.

3. Monografía de las comunidades en las cuales se llevó a cabo la investigación

Aldea San Joaquín

Esta aldea se sitúa a 570 metros sobre el nivel del mar y se ubica aproximadamente a 22 kilómetros al noroeste de la cabecera municipal. Posee una extensión territorial de 6 kilómetros cuadrados. Para el 2002 contaba con 837 habitantes, cuenta con escuela de educación primaria y con los servicios de agua potable y energía eólica.

Es un área arqueológica descubierta en 1897. Según la tradición oral el nombre de la aldea se debe a que uno de los primeros habitantes poseía una imagen de San Joaquín, padre de la Virgen María. Cuando alguien de los pobladores fallecía la costumbre era enterrarlo con sus pertenencias al igual que lo hacían los antiguos pipiles.

De acuerdo a varios informantes originalmente la comunidad era una finca con sencillas casa de bajareque, existían unas cuanta de adobe y teja. Poco a poco se fueron expandiendo hasta dar paso a la aldea. La carretera se fue formando por unas brechas que se hicieron con máquinas, posteriormente se hecho balastro en la calle y actualmente la vía que comunica a la aldea con la cabecera municipal esta asfaltada.

Aldea Sitio de Las Flores

Se ubica a 470 metros sobre el nivel del mar, a una distancia de 26 kilómetros al sureste de la villa de Asunción Mita, es frontera con El Salvador. Posee una extensión territorial de 8 kilómetros cuadrados. En el 2002 contaba con 634 habitantes, posee escuela primaria y cuenta con los servicios de agua potable y luz eléctrica. En su territorio se ubica el río Tusamates. No se tiene fecha exacta sobre su fundación. Las primeras familias mestizas en poblar la aldea fueron los Menéndez, González y Álvarez.

Caserío San Juan La Isla

Es un caserío perteneciente a la aldea San Joaquín, distante a 11 kilómetros al este de la misa. Se ubica en las márgenes del Lago de Güija a una altura de 470 metros sobre el nivel del mar. Cuenta con una población aproximada de 99 habitantes y posee escuela de educación primaria, servicios de agua y luz. En su territorio se encuentra un turicentro y un apostadero naval.

Caserío El Guayabo

Caserío perteneciente a la aldea Sitio de Las Flores. Se ubica en las márgenes del lago de Güija a 450 metros sobre el nivel del mar. Con una población aproximada de 121 habitantes cuenta con varios servicios básicos.

Finca La Cantiada

Son escuetos los datos geográficos que se poseen sobre esta comunidad. Según sus moradores es una aldea, pero según el Instituto Nacional de Estadística es una finca, que para el 2002 contaba 191 habitantes.

III. La oralidad en la región del lago de Güija

Las tradiciones orales forman parte importante de la cultura inmaterial de los pobladores de Asunción Mita. Mucha de ésta se ha perdido y otra se ha ido entremezclando con tradiciones de otros lugares o de El Salvador.

Las siguientes expresiones de la oralidad miteca, han sido recolectadas, tanto de fuentes documentales ya existentes y que datan de la época colonial, como de la investigación de campo llevada a cabo en la cabecera municipal, las aldeas de San Joaquín y Sitio de Las Flores; los caseríos San Juan La Isla y El Guayabo y en la finca La Cantiada. La mayoría de ellas aparecerían tal y como las contaron las personas que colaboraron en el presente artículo.

También aparecerán varias leyendas y tradiciones orales recopiladas por los niños de las escuelas primarias de la región. La intención de hacer esta dinámica fue para conocer la vigencia de la tradición oral dentro de las nuevas generaciones mitecas.

Las narraciones recopiladas durante la investigación, se han formado a partir de personajes míticos, que han adaptado las mismas personas del área a sus vivencias, y en dichos relatos aparecen representados ellos mismos en algunos casos y en otros han entremezclado acontecimientos naturales con historias de su cotidianidad. La mayoría de las comunidades con las que se trabajó se dedican a la pesca o están relacionadas y vinculadas con el lago, esto se refleja en la oralidad y es por ello su importancia.

Origen del Lago de Güija

La oralidad indígena refiere que las erupciones de varios volcanes salvadoreños obstruyeron las corrientes de algunos ríos de la región dando lugar al surgimiento del lago. Por su parte el estudioso de la tradición oral guatemalteca Celso Lara, refiere que:

“en Asunción Mita se afirma que la laguna de Güija fue creada por el diablo en los principios de los tiempos, ya que estaba en el volcán de Suchitán. Como todos los diablos del infierno se pelaban por el volcán, el diablo mayor tiró su corona a la tierra y ésta se convirtió en la laguna. Algunos moradores de Asunción Mita afirman haber visto la corona del diablo en el fondo de la laguna, aunque los salvadoreños sostienen que el diablo creó la laguna para apagar el volcán de Izalco.”³⁸

En la aldea San Juan La Isla, comunidad asentada en las riberas del lago de Güija se entrevistó a Balvino Hernández de 74 años de edad, quien refirió que en su niñez un vecino llamado Francisco Linares, conocido como “don Chico” y que murió a edad muy avanzada, le narró en cierta ocasión como se había originado el lago:

³⁸ Lara, Celso. “Cultura Material”. **Tradiciones de Guatemala No. 14**. Guatemala

“Pues ese señor que murió de 135 años dice que le contaban a él que ese lago no existía, ese dice que reventó ese cerro que le llaman San Diego, reventó en fuego y cuando hizo erupción como hay unos ríos, hay dos ríos que son grandes pero ya al final se juntan los dos cuando entran al lago se unen y dice que era un río y le dicen el río del desagüe, entonces dice que cuando hizo erupción el cerro tapo el río y de allí se hizo el lago, le cantaban a él”.

Karla Rivera Galván, narró el siguiente párrafo sobre el origen del lago de Güija, que contiene elementos similares a los relatos anteriores:

“Hace muchos años había un pueblo y allí había una iglesia, pero la gente del pueblo era muy mala no se querían y hablaban mucho del pueblo. Hasta que un día Dios provocó una enorme tormenta para acabar con esa gente, llovió y llovió hasta que se hundieron todas las casas ninguna de las personas sobrevivió, todas se ahogaron y de esa agua se formó la laguna”.

María Magdalena Acuña Salguero narró también algo que le fue contado por sus antepasados acerca de la formación del lago:

“Dicen que mide veintiún kilómetros de largo catorce de ancho y se encuentra en los países de Centroamérica, la mayor parte de encuentra en El Salvador; según la leyenda de ese lago antes era ciudad que se llamaba Azacualpa. Este cerro se llama el Cerro de San Diego fue quien hizo erupción y tapo el paso del río de Ostúa y se formó el lago, dice la leyenda que allí se encuentra una iglesia muy bonita y su patrona es la virgen de Belén según la historia esta virgen existe porque en un municipio del departamento de Santa Ana en El Salvador la virgen dejó un niño de ella y que el día domingo que iba a misa no podían abrir la puerta de la iglesia porque andaba viendo su hijo en el lago de Güija”.

La Piedra con Forma de Mujer

Los vecinos de La Cantiada tienen una versión acerca del origen del lago de Güija y que contiene un nuevo elemento: una piedra con forma de mujer. Refieren que antiguamente existía un pueblo llamado Zacualpa ubicado en las márgenes de un río del mismo nombre. En una ocasión los vecinos se encontraban celebrando una fiesta acompañada de danzas. Un anciano por una revelación divina fue avisado de lo iba a suceder en la comunidad. De inmediato fue a dar aviso a los comensales. Les advirtió que el río iba a explotar, que huyeran lo más rápido posible, pero, que no volteasen a ver lo que estaba sucediendo. Acato seguido la población empezó a abandonar Zacualpa, en la huida una mujer desobedeció y volteó a ver que es lo que sucedía en su pueblo. En ese instante fue convertida en estatua de piedra, algunos moradores aseguran que todavía se puede ver su figura en las riberas del lago. Afirman que debido a la explosión el río cambió su cause dando origen a la formación del lago de Güija.

Un relato similar relacionada con la Piedra en Forma de Mujer se encuentra en el siguiente apartado:

“En el lago hay una piedra con la forma de una mujer, porque cuando fue la erupción del cerro había un baile y en ese momento llegó un anciano para darle la nueva a la gente, anunciando que iba a haber una erupción y se iba a convertir todo en un lago. El anciano llegó a una casa donde vivía un niño tierno, pero el anciano era leproso, y cuando la mujer lo vio le preguntó qué tenía y él le contestó que eran llagas que no se curaban con nada, sino que solamente la receta que tenía era que le entregara a un niño pequeño como ese, para quemarlo y después ponerse la ceniza sobre las llagas. Entonces la mujer le regaló al niño y él lo quemó. Pero cuando ella entró, y ya el señor se había ido encontró a un niño más bonito que el que tenía y les dijo que salieran de ahí por la erupción. Pero ella también tenía tres hijas que estaban en el baile, y cuando las fue a traer les dijo que no vieran para atrás cuando fuera la erupción pero una de ellas iba brava porque la fueron a sacar del baile y volteó a ver, por eso se quedó hacha piedra y en el lago está la piedra con sus dos pechos”.

Este relato tiene mucha semejanza con el pasaje bíblico del libro de Génesis, capítulo 19 y versículos 17-26; en donde Yahvé destruye las ciudades de Sodoma y Gomorra y ordena a Lot y a su familia a que abandonen la ciudad ya que serían los únicos en salvarse del pecado y la corrupción que imperaba en las dos poblaciones y que sería la causa de su destrucción. En la huida la esposa de Lot desobedeció la orden divina y volvió a ver hacia atrás, transformándose de inmediato en estatua de sal.

Templo de Mictlán

Salió del Lago de Güija un anciano con un tocado y cubierto de un manto azul, llevando de la mano a una joven de gran belleza que vestía ropas blancas. Llegaron a la cima de un monte y allí dispuso el anciano que se construyera un templo para que su alrededor se levantara un pueblo poderoso gobernado por el mismo anciano.

Balvino Hernández, hace el siguiente relato que tiene relación con lo anteriormente descrito:

“lo que yo tengo de vivir lo único, pero de eso no nos damos cuenta, es de que hay viviendas antiguas de esa gente que se dice los mayas, porque hay bastantes cimientos de piedra que se hecha de ver y que han escarbado. Un señor que yo conocí aquí que era el dueño Salvador Mansilla, ese señor mando a excavar bastantes tumbas y hallaron cositas de esas que hacían los indígenas pero se las llevaron, se fueron de aquí y se las llevaron, por lo menos unos patojos míos encontraron un cantarito bonito, pero como antes uno no era curioso, anduvo rodando el cantora, en eso llegó a oídos de que andaban buscando cosas antiguas y vinieron a comprarlo, un amigo mío los trajo, pero ni lo hallaban, no se en que casa por ahí lo tenían, los patojos jugando y lo hallaron y lo compraron; dieron Q.10 por él, lo llevaron los señores y el amigo que los trajo contó que por allá les daban Q.100. Allí había una hacienda donde vivían los patrones; desde que vivo aquí en esta hacienda han pasado cinco dueños... aquí hay unas figuras por eso le han puesto el cerro de las figuras pero no esta aquí en Guatemala sino en el lado del Salvador, ya es en el desagüe que le llaman el desagüe de Güija y hay un cerro así, todas las piedras que se ven en la orilla todas tienen figuras que las hicieron antiguamente, porque los que ha ido allí nadie le puede leer no saben que es, allí llega mucha gente gringa a tomarles fotos e inspecciona.”

Las lágrimas de Atatupa

Atatupa era una princesa, la hija más querida y predilecta del señor de Mictlán. Era muy bella y todos los nobles de la región se disputaban su mano. De diversos pueblos llegaban los pretendientes, pero ello no se decidía por ninguno. Su padre, a pesar de quererla tanto, era un hombre guerrero, de carácter fuerte y cerrado a cosas sentimentales. Con el paso del tiempo Atatupa se enamoró de un príncipe de tierras lejanas. Los amoríos de la joven pareja llegaron a oídos del señor de Mictán, quien desde el primer momento desaprobó la relación.

La princesa por más que insistió no obtuvo respuesta favorable de su padre. Enfermó gravemente y desconsolada fue a llorar sus penas a la orilla de una pequeña fuente en donde se reflejaba su rostro. Se dice que lloró tanto y tanto, que con sus lágrimas de amor incomprendido se formó un gran arroyo, mismo que da nombre a un balneario ubicado en las cercanías de la cabecera municipal. Cuentan los ancianos que las aguas del arroyo no son heladas y tienen cierto sabor salobre y todo aquel hombre forastero que se bañe en el mismo se casa con una miteca.

Dentro de las comunidades mitecas, especialmente en la de las áreas rurales, subiste una leyenda que hace mención a un templo o iglesia existente en el interior del lago de Güija. Esto podría tener relación con la leyenda del Templo de Mictlán, pero ya con una variante hispano-cristiana, ya que en lugar de hablar de un templo la gente refiere que es una iglesia dedicada a la Virgen María bajo la advocación de Belén. Pero también existe una dualidad entre el bien y el mal, en este caso el primero representado por la Virgen y el segundo por una serpiente, que refieren los lugareños habita en las profundidades del lago.

A continuación se presentan varias recopilaciones realizadas por los niños de diferentes escuelas de las comunidades visitadas.

“Cuentan que en lo profundo del lago de Güija se encuentra un templo y adentro del él habita una serpiente que está detenida por el pie de un ángel y por dos cadenas gruesas. El ángel la alimenta con pescado y si esa culebra se sale se secará la laguna. En cierta ocasión en que el agua bajo un poco; un pastor se internó en las profundidades del lago. Se cuenta que tocó la punta de la iglesia y también refieren que algunas personas han intentado ir hasta lo profundo a buscar un tesoro que aseguran hay en la iglesia pero cuentan que quedan encerrados y se los come la serpiente” (Gerardo Reyes).

Otra versión que difiere un poco de la anterior es la que se transcribe a continuación:

“Había una vez un pueblo llamado Zacualpa, que ahora se llama Lago de Güija. Ese pueblo existió pero se perdió y se inundo todo, había una iglesia llena de oro y está debajo del agua y en esa iglesia había un gusanito y la virgen le daba comida y fue creciendo y creciendo hasta que se hizo una serpiente y la virgen la tiene encerrada en la iglesia. Hay gentes que la han visto dicen que la cabeza es igual a la de una vaca y el grueso de un barril dicen que en llega tirando gotitas de agua por los colochitos y tirando arenita esa es la virgen de Belén” (Cecilia Palma Rivera).

En el siguiente relato narrado por Nancy Gabriela Sosa Chinchilla, se incorpora un nuevo elemento, en este caso en ves de ser una virgen la guardiana de la iglesia sumergida en el lago es una princesa:

“la laguna era un pueblo que habitaban muchas personas malas, se dice que era un pueblo porque en el fondo de la laguna existe una iglesia y también dicen que es encantada. Se cuenta que hay una princesa, por eso se ahogan solo hombres y cuando mira que no es su príncipe los hecha ya ahogados y también cuentan que hay una culebra de 7 cabezas, se dice que la princesa le da su hora para que salga y cuando sale se come todos los pescados por eso ya que si no hay pescado”.

Un niño también ofreció otra versión en cuanto a la iglesia y a la serpiente, el relato fue recopilado en la cabecera municipal de Asunción Mita.

“Mi papá cuenta que ya la han visto y es muy gruesa y el día que se salga la serpiente es para pederse el mundo y en el fondo de del lago Güija está una bella iglesia de oro y junto a la iglesia está el angelito solo detiene con el piecito a la serpiente” (Elías Jiménez y Jiménez).

Los sátiros del lago de Güija

Aunque los actuales pobladores de Asunción Mita ya no conocen esta leyenda se decidió incluirla ya que forma parte de la memoria histórica no solo del municipio, sino de todo el país. La misma fue recopilada por Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán hacía 1690, y se encuentra en su obra “Recordación Florida”.

“Mas como quiera que esta laguna de Güijar... en cuyo territorio afirman calificados testigos véñse algunos sátiros en lo retirado y umbrío de aquellos arcabucos, mitad cabra de medio cuerpo abajo y mitad para lo alto con representación humana, bien que remata su frente con cornamenta robusta, y a éstos afirman haberles atribuido reydad los indios del gentilismo.³⁹

La Virgen de Belén

Esta leyenda tiene íntimamente relación con el origen del lago de Güija. La mayoría de personas refiere que a la destrucción de la antigua ciudad que se ubicaba en el lago, surgió un tempo católico y que en el mora una imagene de la virgen María. El siguiente relato recopilado por el profesor Augusto García Lemus en la villa de Asunción Mita, lo ilustra:

“Había un pueblo llamado Zacualpa, en ese tiempo había un lago que medía veintiocho kilómetros de largo y catorce de ancho, se llamaba Zacualpa. Y se hizo por la erupción del cerro San Diego, de la hermana República de El Salvador. El día que hizo erupción el cerro se tapó el camino hacia el río de Ostúa, y de la noche a la mañana, como por

³⁹ De Fuentes y Guzmán, Francisco Antonio. **Recordación Florida**. Guatemala

arte de magia se hizo el lago. Y ahí dentro del lago hay una iglesia y ahí es donde está la virgen de Belén. Entonces cuentan que los domingos por la mañana nadie habría la iglesia, porque decían que ahí habían dejado perdido el hijo de la Virgen de Belén. Hasta que la virgen ya había regresado, después de las ocho de la mañana encontraban la foto de la virgen con el pelo mojado”.

El Diablo

Este ser tan temido dentro del mundo judío-cristiano, ocupa un lugar de importancia dentro de las tradiciones orales de los moradores de Asunción Mita. En la mayoría de comunidades que fueron estudiadas se pudieron recopilar relatos o anécdotas relacionadas con el diablo. A continuación se presentan algunas de ellas:

“Cuenta que don Juan Salazar era un hombre de mal modo pero una noche escuchó que alguien estaba con él y él no creía que habían espantos pero no había nada y él sentía en su cabeza bien extraña cada noche escuchaba ruidos. Hubo una noche que se le apareció el diablo donde él iba a pasar, el diablo se le acercó y le ofreció muchas riquezas y felicidad a cambio de que le entregara su alma. Don Juan aceptó y empezó a tener mucho ganado y terrenos de repente conoció a una joven y se enamoró de ella y quiso romper el pacto que había hecho con el diablo” (Glenda Maribel Rodríguez).

“Había una vez mi abuelito iba ya de tarde como a las 6 de la tarde a lazar unas bestias y tenían una puerta de madera tenía 7 tablas de alto y el oyó que venía un caballo negro y un hombre montado, dice que se quería tirar para donde el estaba, dice que ponía el pecho en la ultima tabla y dice mi abuelo que se puso a rezar cuando termino de rezar desapareció. Dijo que era el diablo por eso nunca hay que andar solo de tarde”

“Por la calle de la iglesia existía una señora que ya estaba en la agonía, mi abuelita llevo a consolarla con su mamá y un padre que la viejita pasó trayendo. Esa señora que ellas llegaron a ver tenía la lengua de fuera y los ojos trabados y miraba con desesperación debajo de la cama, al presentarle el sacerdote el crucifijo, cuenta mi abuelita, que la señora lo escupió. Cuando al fin se murió las gallinas saltaron y cacareaquearon, el perro aulló y el techo parecía venirse debajo de tanto temblar, todos ellos salieron corriendo porque el diablo estaba adentro de la casa” (Paola Martínez).

Ovidio Lemus, residente en el caserío El Guayabo aporta detalles sobre el tema en cuestión:

“...el diablo aquí salía, aquí venía un salvadoreño a pescar y me dijo, por allá tengo una casa yo, pero allí mi hijo vive y allí vi un gran hombre y no lo dejo tirar dice, hasta que al fin le hablo(al diablo): mira yo vengo con necesidad de comer pescado y llevar unas mis 3 / 4 ensartas para vender, el gran hombre no le contesto pero ya no lo dejo pescar, el puro diablo fue. Como a los 8 días lo mismo y allí también le hablo... ..antes se oía decir que los ricos tenían sus cositas porque pactaban con el diablo; dicen que una vez pobrecito el hombre dijo voy a buscar al diablo a ver si me socorre, y le salió al ratito no le dijo ni dos veces y le dijo: que quieres con migo, ha fíjese que lo que pasa casi yo venía jugando con usted, ¡no! conmigo no se juega, vos me estabas llamando, sí dijo, yo tengo una gran necesidad que dicen que usted ayuda a pasar la vida , usted le da dinero y todo eso, mira le dijo, yo antes así lo hacía pero hoy ya no hoy ya miro que hasta allá están llegando conmigo, le dijo, y ya no tengo necesidad ya le dijo,

aperchados los tengo allá, así que ya no te voy a ayudar... .Antes dice que salía dando dinero...”

La Llorona

Dentro de las tradiciones orales mitecas no podía faltar este personaje, uno de los más importantes dentro de la oralidad guatemalteca. Aunque como es de suponerse acá aparece con algunos rasgos distintos a los de otras regiones del país.

Se cuenta que la Llorona era una mujer muy bella, joven, casada y de noble familia. Su esposo constantemente se mantenía atendiendo negocios en el interior del país. Con el paso del tiempo la bella dama se enamoró de un forastero y de esos amoríos nació un niño. Cuando se acercó el tiempo en el cual el marido regresaría, la mujer desesperada por la presencia del niño, decidió deshacerse de él. Se dice que lo ahogó en uno de los ríos de la región. Pero con el tiempo, llena de remordimientos por lo que hizo enloqueció y su alma se perdió en el tiempo buscando a su hijo muerto, repitiendo la frase ¡hay mi hijo!.

“Cuentan que la Llorona llora por su hijo y que pasa a las meritas doce de la noche, en la aldea San Joaquín por un callejón salía la Llorona, las personas salían a ver si estaba allí pero no miraban nada, cuando lloraba lejos estaba cerca y cuando lloraba cerca esta lejos; por eso la gente se asustaba mucho por eso sale en un callejón oscuro” (Deivid Estiven Ramírez y Erick Fernando Galván).

Otras versiones narran que cuando el marido de la Llorona supo lo que está había hecho, montado en cólera la mató. Cuando la mujer se presentó ante la presencia de Dios, Él la castigó y le puso por pena que iba a andar errante buscando a su hijo asesinado por ella misma:

“Cuentan que la llorona tenía un hijo y lo ahogó y su esposo la mató y ahora anda por los montes llorando y grita a sus hijos así ¡hay mi hijo! ¡Hay mi hijo! y sale por los montes y las calles en las noches y anda buscando y gritando a su hijo y anda pérdida por que ahogó a su hijo y Dios la castigó a ella” (Nery Osvaldo Linares).

Pero la Llorona también es un personaje seductor, que acostumbra deambular por los ríos de la región o en las riberas del lago de Güija. Siempre lleva puesto un largo vestido blanco y una larga cabellera negra. Cuando se encuentra en fuentes de agua, le gusta ver su rostro reflejado en ellas y se entretiene peinando su cabellera, la cual nunca desenreda. Es común que siempre esté dando gritos desconsolados por la acción cometida en contra de su pequeño hijo. Los hombres seducidos por su belleza y llanto se acercan a ella. Pero esta emprende la marcha siempre de espaldas, sus elegidos caminan tras ella y en un descuido los ahoga en el río. Se dice que cuando su llanto se escucha lejos es porque esta cerca y cuando se escucha cerca es porque esta lejos:

“En la aldea de San Joaquín había un callejón oscuro y casas a lo lejos del callejón y la gente ya vieja contaban que pasaba la Llorona a las doce de la noche y a la una de la mañana, se levantaban a ver y no miraban nada sólo se asustaban y empezaban a llorar, otra vez hasta que se iba llorando y cuando lloraba a lo lejos estaba cerca y cuando se oía llorar cerca estaba lejos y se fue y ya no volvió” (Walter Umaña y Alexis Hercides Galván).

Una variante curiosa encontrada en San Joaquín, presente a la Llorona como un ser que promete riquezas a cambio de que la sigan:

“Una vez mi abuelito andaba trayendo leña y cuando iban de regreso vieron que la Llorona le tiraba limoncillos y le dijo que se fuera con ella y lo iba a hacer muy rico y no lo quería dejar ir para su casa y se escapó hasta llegar a su casa” (Florinda Tobar).

La Siguanaba

Este personaje de la tradición oral guatemalteca, también se encuentra presente entre la cultura espiritual de la región de Güija, con las características propias de la zona

Se dice que la Siguanaba es una mujer que puede aparecer de diversas maneras, lugares y horas del día. La forma más representativa en la que suele aparecer, es la de una bella mujer, de cuerpo esbelto y larga cabellera. Es un personaje sumamente provocativo que acostumbre bañarse en las riberas del río Ostúa, de alguna fuente de agua o simplemente a las orillas de los caminos solitarios. Se suele aparecer a aquellos hombres que sueñas con mujeres ideales o a las que están sumamente enamorados, en estos casos toma la figura de la mujer amada. Un ejemplo de ello se encuentra en el siguiente relato narrado en San Juan La Isla:

“En el Salvador andaba la esposa y el la fue a encontrar y al verla la monto al caballo, ya cuando habían llegado a San Joaquín ella se le tiro de la bestia y le dijo mira quien soy y le enseñó las uñas y era la Siguanaba y el quedó mudo del miedo”.

También se cuenta que durante las noches de luna, se aparece por los caminos. Sus elegidos suelen ser los jóvenes jinetes que deambulan solitarios. La Siguanaba afectuosamente les solicita que le lleven en ancas en sus cabalgaduras, a lo cual ellos gustosos aceptan. Luego de haber caminado unas cuantas cuabras, les muestra sus largas y afiladas uñas, cayendo los jinetes muertos del miedo y los que corren con mejor suerte salen huyendo por los desolados caminos. En algunas ocasiones puede suceder que les diga apasionadamente: “Vuélvete y mírame como soy de bella”. Cuando su presa voltea a verla, cae fulminada al descubrir que su bella acompañante se ha transformado en espeluznante mujer con cara de caballo. Muchos para librarse de sus males intenciones han trazado sobre ella la señal de la cruz o bien han mordido el machete para hacerla desaparecer al instante y perder el miedo. Otra forma de protegerse es agarrar matas de escubilla y halarlo, ella grita ya que siente que es a ella que le están halando el cabello, ya que cuentan las generaciones mayores que cuando el diablo creó a la Siguanaba, como ya no tenía perlo que ponerle en la cabeza no le quedo más remedio que sustituirlo con escubilla.

Los ríos también suelen ser escenario de los van y vienen de la Siguanaba, en muchas ocasiones este personaje se deleita haciéndole bromas a sus elegidos, tal como lo refirió un informante en San Joaquín:

“Cuentan que hace años en el río miraban a la Siguanaba y que cuando miraban a otro lado desaparecía. A ella la miraban lavando con un vestido blanco. Era reluciente el vestido y a ellos les tiraba piedras al río” (Emir Ernesto Jiménez).

Los niños también suelen ser presa de sus apariciones, en estos casos suele tomar la forma de sus madres, a quienes trata con amor maternal. Se acerca a ellos engañándolos, aprovechando la oportunidad para tocarlos con sus manos y volverlos locos. Luego de esto los conduce por los senderos y montañas, los introduce a las cuevas o bien los lleva a lo alto de los cerros para que se precipiten a lugares a los cuales los afligidos padres acuden en su búsqueda encontrándolos completamente locos.

Antiguamente se dice que en las áreas rurales del municipio muchos niños y algunos adultos padecían de demencia, producto de que habían sido tocados por las manos maléficas de la Siguanaba. De allí se desprendía el dicho de decir “éste esta jugado”. Juan Carlos Martínez, de la aldea San Joaquín refirió al respecto:

“Cuenta mi abuelito que había una vez un hombre llamado Pedro Jiménez, salió a pescar con su hijo Luis cuando llegara a la presa ya casi estaba oscureciendo cuando su padre le dijo a su hijo Luis que se iba a meter a pescar un rato y luego dejó al niño sólo y cuando el regresa vio a la Siguanaba y Luis se quedó sin habla y a los pocos días Luis falleció y en las noches escuchaban tres llantos que era el alma del niño que penaba en la aldea”.

También en San Joaquín se tiene la misma creencia de que la Siguanaba rapta niños a los cuales vuelve locos, por ejemplo:

“Dicen que antes aquí en San Joaquín salía la Siguanaba y dicen que se llevó una niña y que la tenía en el monte y la niña como estaba loca decía que tunas comía y cuando vieron que la niña no estaba fueron a buscarla y llevaba lazos para agarrarla porque no se dejaba agarrar de nadie porque le tenía miedo a la gente” (Deysi Amabilia Gonzáles).

En Cantiada referirieron varias personas entrevistadas que a la Siguanaba también se le conoce con el nombre de La Leona. José Alfredo Orellana, residente en La Cantiada hace el siguiente relato relacionado con la Siguanaba, lo cual demuestra la vigencia de esta tradición de origen hispánico.

“también yo venía con mi papá del Sitio de las Flores, anteriormente el chupaba, tomaba bastante y yo de metiche me fui, allá en la subida de “La Leona” allí espantan sale la siguanaba, pero como ellos venían bien bolos y empezaron a chapalear las manos (la Siguanaba) en la quebrada, porque allí hay una gran quebrada, y dijo el finado Pancho, yo le voy a tirar dos planazos y le voy una mordida al coro, pegó dos planazos en las piedras y le pegó la gran mordida al machete, así que le tronaron los dientes pensé que se los había quebrado y mire santo remedio ya no volvió a chapalear las manos la Siguanaba”.

Félix Antonio López, residente en el caserío El Guayabo, refiere lo siguiente sobre la Siguanaba:

“...una vez se me apareció en esa playita allí la vi yo, esa vez yo venia con el hermano Reyes, yo venia de comprar una arroba de maicillo de y ella también de aquí de San Juan y vide yo la mujer con una toalla como mujer y como estaba bastante patojón traía un corvo de pache palo, el corvo era de hierro pero la cacha era de palo, y yo me le quede viendo, ay dios mío esa mujer, allá mire donde esta aquella champa, allí la vio yo, vi que se agacho para soltar la mula una mula que tenia, le dije a la hermana Mela, si se monta en la mula es la siguanaba me dijo ella, mentira dije, a bien hay vas a ver, así me estuve, estuvo ella y yo, allí me fue agarrando miedo, en fin, me fui acercado estaba a una distancia de aquí como donde esta aquel palo, bueno me le que quede viendo, termino de soltar a la mula, a ver si se monta dije yo, no, al ratito me levanto, la mula se miraba amarrada, se trepo al palo (la siguanaba) y allí se me perdió... hoy dicen que no hay siguanaba, pero bien tienen que existir siempre, ahora como les digo no hay que tener miedo ni sólo valor, se deben ser las dos cosas de acuerdo porque sí sólo se tiene valor peligroso y miedo también.

Karla Cerna de la aldea San Joaquín, narró una versión distinta a las anteriores. Lo curioso es que, en este caso la víctima elegida por la Siguanaba no fue un hombre joven o algún caballero entrado en años, si no de una mujer anciana:

“Mi abuelito cuenta que una señora de 87 años salía todas las noches antes de las doce de la noche, ella salía vestida de blanco y con una manta en sus manos ella miraba a la Siguanaba y ella decía que no le hacia nada pero la siguiente noche ella salió y la estaba esperando y no aparecía la Siguanaba entonces se levantaron sus hijos y la vieron que ella ya iba para afuera y ellos fueron a traerla. A la noche siguiente la señora regreso y sus hijos estaban muy preocupados y le preguntaban que le había sucedido y la señora no les contestaba, a la semana la señora se murió y la Siguanaba todas las noches iba al cementerio y se sienta en la tumba y dicen que se la ganó la Siguanaba a la pobre señora”.

“también yo venía con mi papá del Sitio de las Flores, anteriormente el chupaba, tomaba bastante y yo de metiche me fui, allá en la subida de “La Leona” allí espantan sale la Siguanaba, pero como ellos venían bien bolos y empezaron a chapalear las manos (La siguanaba) en la quebrada, porque allí hay una gran quebrada, y dijo el finado Pancho, yo le voy a tirar dos planazos y le doy una mordida al corvo, pegó dos planazos en las piedras y le pegó la gran mordida al machete, así que le tronaron los dientes, pensé que se los había quebrado y mire santo remedio ya no volvió a chapalear las manos la Siguanaba” (Alfredo Orellana)

“Hace 7 años que la Siguanaba venia a San Joaquín llorando por las calles, cuenta un señor le preguntó ¿qué lleva señorita? -le dijo-, y ella no le respondió, de repente ella corrió y él la siguió y la alcanzó, cuenta que era una muchacha guapa y cuando la vio se asustó y ella se fue” (Edwin Daniel).

“Finado Chico venía bien bolo de la frontera y le dijo el compadre -mire compadre no se vaya-, bien me voy-, le van a salir los maleantes, dice que le dijo. -No compadre yo soy valorudo, me voy-. Y se pasó el zanjón del puente del Amatal, adelante esta el zanjón;

dice que iba pasando el zanjón cuando le palmeaban las manos, y el montón de lechuzas que le picoteaban el sombrero y dice que las agarraba a sopetones, a limazos las agarraba, pero él se logró pasar y la Siguanaba no quería que pasara de ahí, y de ver que se había pasado de ahí dice que le tiró un gran bojotaso en el lomo, y que si que cuando se olió, caca le había tirado la Siguanaba de lo enojada porque no lo había domado” (José Alfredo Orellana).

El Cadejo Negro

Todos aquellos que lo han visto afirman que es un animal parecido a un perro, cuadrúpedo con ojos de fuego y cascos de regular tamaño. Aseguran que su misión principal es la cuidar a las personas que se han pasado de tragos y deambulan por las solitarias calles del municipio. También protege a los “bolitos” que se han quedado dormidos en las banquetas o caminos, los cuida de todos aquellos que tratan de hacerles daños. Se dice que lo que le atrae es el olor a aguardiente. Pero en ocasiones no solo se les aparece a los hombros que andan en estado de ebriedad, sino también a los trasnochadores:

“Cuando mi abuelito estaba en San Joaquín el daba serenatas por todas partes. Una noche que regresaban a San Joaquín al callejón la oscuridad donde él vivía, le pasó lo que les voy a contar. Venían muy contentos él y sus compañeros después de dar una serenata, los muchachos se iban quedando por el camino en sus casas y al pasar por el campo de San Joaquín se les pego a los talones un perro negro de gran tamaño, por más rápido que los muchachos andaban el perro no se les desprendía, uno a uno los muchachos se fueron quedando hasta que solo quedo mi abuelito y otro compañero (Felipe creo que se llamaba, no muy me acuerdo); los dos se sentían fatigados y cansados, en el callejón de San Joaquín mi abuelito se encontró con el gran perro que parecía que sacaba fuego por los ojos, quería echar abajo la puerta con los cascos de sus patas, entonces la madre salió con una cruz en el acto y el perro desapareció. Decía mi abuelito que ese perro era el Cadejo” (Melisa Rodríguez).

El Cadejo Blanco

Este personaje posee características similares al anterior, con la diferencia de que éste es de color blanco y protege a las mujeres solas y a las que se dedican al comercio sexual. Solo aquellas que han sido sus elegidas para su protección lo pueden ver.

El Sisimite o Duende

Es una variante de El Sombrerón de la región central. Los mayores lo describen como un hombre de baja estatura, que siempre lleva puesto un enorme sombrero, similar al que usan los charros mexicanos. Gusta de visitar por las noches los lugares en donde hay ganado caballar y por lo general siempre escoge los mejores ejemplares. Les trenza las crines para que le sirva de estribos y luego los cabalga. Luego de montarlos se pone a correrlos en los potreros y los corrales y cuando es sorprendido suelta una risa chillona y burlesca y desaparece. Se alimenta de ceniza y tiene los pies para atrás, seduce a las mujeres bonitas de la región que tengan el pelo largo para trenzarlo, si ellas acceden a su deseo él las posee haciéndolas sus esclavas, y si no le son fieles

les araña la cara y las golpea. La única manera de dejarlo ir es pedirle que acarree agua en una red, y si él no puede hacerlo, él mismo se ve en la obligación de retirarse.

Refieren que en La Cantiada también se le conoce al sombrero con el sobrenombre de “mero colochudo”, pero los entrevistados no supieron explicar porque se le dice de esa manera.

En la República de El Salvador, se suele conocer con el nombre de Sipitio al Sombrero. La tradición oral lo presenta como hijo de la Siguanaba con el diablo. Debido a la cercanía de ese país con el municipio de Asunción Mita, no es de extrañarse que acá también se le conozca con el referido nombre. Un ejemplo de ello se encuentra en lo narrado por un niño en la aldea San Joaquín:

“Había una vez un hombre que le llamaban el Sipitio, salía por las noches y asustaba a la gente y era muy pequeño, se decía que era hijo de la Siguanaba y el diablo, era muy malo la gente al verlo salía corriendo de miedo. Era un espíritu muy malo y era muy pequeño y usaba un sombrero muy grande”.

Relatos sobre el comportamiento de animales

En las comunidades de la zona del lago de Güija y en las del resto del país al comportamiento de los animales se les puede dar interpretación y se asocian con acontecimientos de la vida cotidiana, un ejemplo de ello son estos breves relatos recopilados durante el trabajo de campo.

El Perro

Cuando este animal se revuelca y queda por un momento con sus extremidades para arriba, es señal de que alguien llegará de visita, y cuando aúlla con melancolía es porque algún pariente cercano o un amigo se va a morir.

La Lechuza

Es un animal un poco temido porque dicen que cuando aletea sobre la cabeza de las persona las deja locas. Cuando canta es porque un familiar dejará de existir. Las lechuzas eran consideradas como brujas o hechiceros que aprovechaban el cuerpo de las aves para hacer sus maleficios, las personas que sabían esto trataban de maldecirlas diciendo algunas palabras para cortar su hechizo: “¡aquí esta tu sal y tu chile hija de puta!”.

La Bola de Fuego o de la Fortuna

Cuentan que en el lago apareció una vez una bola de fuego y trataron de agarrarla y perseguirla en el agua pero desapareció, la gente dice que eso es un encanto, y que si lo cuentan se pierde la fortuna, que si la siguen se encuentran cosas nuevas se guardan y no se dice nada, para que después todo sea prosperidad en el trabajo y la pesca.

El siguiente relato fue narrado también en San Juan La Isla, por Balvino Hernández, quien hace alusión a una bola de fuego a la cual asegura lazo. La narración es la siguiente:

“eso fue del lado de Cantiada nosotros nos fuimos un tiempo, mi papá se fue a vivir un tiempo allá donde le dicen San Rafael y yo me fui con él, estuve un año con él y no me gusto y me vine de regreso arrimado con un mi cuñado, me vine siempre a pescar, (mi papa vino donde yo estaba), me dijo hijo anda agarrame un poco de pescado y uno con pozol de maicillo posolea limpio, pues en primer tiro que iba a tirar yo que tiro la atarraya y se me enreda una gran bola de fuego y la lazo, me llevaba la atarraya por todos lados, entonces vine ligerito y agarre la atarraya y la levante, yo que la levanto y la bola de fuego que cayo en el agua y él (papá) me dijo agarrala hijo, vine yo y pensé agarrarla y no se dejaba agarrar, así andaba de allá para acá pero al fin yo la agarre como quererla chiniar y se me salió, entonces a mi me entro miedo y me salí para afuera y agarré el talpetate y le hago viaje a la bola de fuego y se fue huyendo como allá para el lado del Salvador hasta que se perdió y se deshizo, me agarro miedo y me dijo, *hubiera probado más hijo a agarrarla*, mas de lo que hice le dije para que; pues yo tenia una tía y cuando llegue a la casa le dije, tía fíjese que lacé una bola de fuego, *hay mijo dijo allí perdiste la fortuna, ese es un encanto* me dijo, *fíjate me dijo que eso ese día no le hubieras hecho nada, y vos te tenías que prepara con una cosa nueva, tenía que volver a salirte, cundo te volviera a salir me dijo, un sombrero nuevo o un pañuelo nuevo y así se agarra me dijo, y se esconde y no se le cuenta a nadie, esa era una fortuna, pero a mi me dio mido le dije yo, a pues si como no sabías nada* me dijo... ella me contó que al tenerla guardada dice que al ir uno a pescar agarra montones de pescados y todo lo que uno hace si hace trabajo todo le prospera a uno, así me lo dijo esa mi tía, pero a mi me dio miedo y yo lo que hice fue correrla... la bola de fuego solo a mi me salió esa vez, de allí nadie me lo cree, a la gente que le cuento así no lo cree pero es puro cierto”.

El espíritu de la madrugada

Cuentan que en San Joaquín unos espíritus malignos se les aparecían a la gente a las 12 de la noche hasta las 4 de la madrugada. Una vez un hombre llamado Hipólito Guerra salió a las tres de la mañana a ayudarle a su hijo llamado Everardo Guerra para que pudiera sacar el camión ya que iba a hacer un viaje. Everardo sacó el camión y se fue, entonces don Hipólito iba a cerrar el portón y de repente vio a un ser muy extraño que era de pelo largo negro y un velo y vestido blanco y vio que caminaba sin pisar el suelo luego se fue desapareciendo y ladraron los perros por los lugres donde pasaban. La gente se alarmo y ya no salían en la madrugada aunque tuviera que ir a trabajar lejos, hasta que un día llegó el sacerdote del pueblo y ofreció una misa; desde entonces ya no se escucho que saliera ese ser tan extraño.

El Orejón

En la aldea San Joaquín se recopiló este extraño relato, sobre un misterioso ser, que al parecer se trata de un becerro y al cual la comunidad a dado por llamar “El Orejón”. Se desconoce el origen de esta narración, podría tratarse de una mezcla de una antigua tradición oral con otra de creación más reciente, posiblemente originada en un lugar

con características sociales y culturales similares al de la región de Güija o inclusive de la vecina república de El Salvador. El relato refiere lo siguiente:

“Hubo en un tiempo en la aldea San Joaquín, un extraño ser, era un animal pequeño pero era muy fuerte, su placer era el hacer daño a los perros pues los perseguía y los atacaba. Algunos morían y sus ojos parecían haber visto algo horrible. A veces los amos de los perros los querían proteger dejándolos en su propia habitación y armados con machetes lo esperaban. Pero sin abrir la puerta el extraño ser los sacaba de la casa y si alguien hablaba mal de él por la noche entraba a su propio cuarto y dando fuertes golpes en la cama humillaba al más fuerte de los hombres y nadie pudo pelear contra él. Se dice que cuando el extraño ser pasaba, los perros aullaban y se escuchaba un ruido por la carretera muy fuerte como que iban rodando un montón de trozos como para hacer rodeo. Algunas personas refieren que el misterioso personaje, era muy pequeño con la forma de becerro, pero tenía unas enormes orejas y cuando corría sus grandes orejas golpeaban una contra la otra, por eso le decían El Orejón” (Liliana Beatriz Cerna Molina).

Una persona entrevistada también en San Joaquín refirió un caso, parecido al anterior, solo que en esta ocasión fue un ser humano quien hizo frente a un extraño ser. Probablemente se trata de El Orejón, ya que muchas de las características y circunstancia concuerdan con el relato anterior. Sin embargo, el rasgo más importante y que le da nombre al personaje no parece en la narración, la cual es:

“Por el año 1966 un día por la tarde mi padre y mi bisabuelo se fueron al hogar de un amigo, luego vino la noche y mi bisabuelo traía un bulto de tusa de maíz, mi padre se adelantó al camino, de pronto a la sombra de un árbol de “pepe nance”, vio una sombra como del tamaño de un becerro, el caminó a la orilla de un lugar profundo al fondo del lago de Güija, mi padre quiso apartarse del camino pero aquel becerro le interceptó el paso y luchado con él mi padre perdía la batalla, luego lo fue acercando al lugar donde lo lanzaría al lago, pero lo maravilloso fue que cuando el becerro saltó, Dios puso frente un árbol y mi padre por la misericordia de Dios pudo abrazarse al árbol y el becerro cayó solo al agua a una altura de unos 10 metros. Mi bisabuelo fue la siguiente noche a encontrarse con él y no lo encontró, pero a la tercera noche luchó con él, mi bisabuelo era un experto en luchar con machete y aquel mal espíritu no pudo vencer y huyó. Un año después mi padre tenía sueños o pesadillas y veía demonios” (María Alejandra Cerna Molina).

Encantos del Agua

Cuentan los pescadores del área de La Cantiada que alrededor del lago se producen una serie de sucesos a los cuales les atribuyen, en algunos casos la abundancia de la pesca y en otros escasez, según la interpretación de ellos, “es parte de la misma naturaleza de la misma agua, de lo que es la naturaleza del agua que hace que salgan encantos en la orilla”.

“Ese mi hermano cuando iba a atarrayar con Melo, dice que se fueron y empezaron a tirarles piedras y el dice el no hallaba como salir huyendo y montarse en la balsa, al fin

de tantos que vio que él se montó, él también se monto, cuando poco habían caminado, cuando les agarraron a puras patadas el fuego, porque a cocinar iban y volaban aquellas chisperías de fuego, dice como enojados porque se habían ido, al rato dice que oyó como que se levantó un remolino en la orilla del lago para arriba, y bien se oía que caía para abajo... posiblemente que sean encantos del agua, porque a Lando (hermano menor) lo han espantado...(un vecino de Don Alfredo cuenta).”Un día yo andaba pescando con Lando y nos pusimos a pescar y no agarramos nada y nos pusimos a comer lo que habíamos agarrado cuando aquel “butal” (cardumen) que brincaba, entonces me dijo hoy va ser bueno pa’ pescar porque el encanto del agua se ve, sí -le dije-, cuando volteé a ver pa’ arriba, una gran rueda de candelas que había como a unas cuatro brazadas, la luz de candelas como de tres cuartos pa’ arriba que así hacían, -no se espante- me dijo -porque es espanto de agua-, ¡ja! le dije sea encanto del agua pero yo me voy, y empujé la balsa y me vine huyendo y dejé la masa tirada y nos venimos y veníamos como cien brazadas y todavía se miraban la candelas” (José Alfredo Orellana).

Otra persona de la misma comunidad refiere algo similar:

“Una vez iba con mi mamá a vender pescado, tenía como ocho años, iba con mi candil alumbrando a mi mamá cuando paró y me tocó, pero yo ya había visto una candela como de este alto de la tierra porque no estaba pegada en la tierra, en puro aire estaba, y se miraba la lucecita bien verdecita y se miraba las ramas del árbol celestino y aquel sacatalito a la vuelta se miraba celestial y la lucecita prendida , entonces mi mamá me dijo -pasá no la vayás a alumbrar-, y vine yo y siempre la curiosidad y le ladee el candil y se apagó (la lucecita) y se quedó todo bien oscuro, pero esa candelita muchos la hemos visto debajo de los árboles. Pero muchos dicen que hay un encanto en esa parte, que dicen que al llegar y poner una estaca o un zapato o cualquier cosa allí de seña, dicen que halla uno cosas, pero eso no le sé decir porque nosotros nunca hemos excavado”.

Don Juan Grillo

En San Joaquín se recopiló el siguiente cuento, que fue el único de esta especie encontrado en toda la región en la cual se llevó a cabo la investigación. A grandes rasgos se puede narrar de la forma que sigue:

“Se perdieron unos camellos y se dieron cuenta los dueños de los camellos y los buscaron por todas partes y no los encontrón. Al año establecieron nuevo comercio los mercaderes, y llegaron a beber agua a la casa de Juan Grillo, y le dijo (uno) al otro: ¿de qué te acordás al ver el espacio así? Y le contestó: de cuando se perdieron los camellos. Entonces una señora les dijo: perdieron algo señores? Sí –dijeron- perdimos unos camellos hace un año. Mi marido es sabio –les dijo ella-. Pues dígame que los busque porque si los halla le vamos a dar buena recompensa -y como él ya sabía en dónde estaban, tarde a tarde se iba a verlos él, y controlaba la mercancía. Otro día llegaron los mercaderes y platicaron-. Sí me contó mi señora, pero yo para esto debo tener buen sueldo -les dijo -, con sólo los camellos que nos halle es suficiente. Pero sabe qué Don Juan [porque no sabían que grillo le decían] hay un camello que es arisco – y se fueron y les entregó los camellos y la mercancía, y para darse la fama el Juan Grillo.

-A los tiempos vinieron (los mercaderes) y llegaron a la casa de un gran rey, porque a su hija se le había perdido la sortija. Ya llevaban tiempo de estar buscando sabios y doctores para que le curaran a la niña, pero habían tres que trabajaban en el palacio y los tres eran enamorados de la princesa, y su vida (la de la princesa) dependía de una sortija, entonces ellos dijeron – pa que no se den cuenta que nosotros la ultimamos, llevemos la sortija a un pozo de agua-. Y así fueron pasando los días, y eso llegó a oídos de los mercaderes, y le contaron al sabio, pero él era sabio de lo que (él) se robaba. El rey lo mandó a traer y la mujer le dijo: “no vayas Juan”, si yo soy el adivino – dijo él-, yo voy. Mirá Juan “adivinator de mierda! No vayás!, yo me voy –le dijo él, y cuando llegó a la presencia del rey le dijo él-: no sos sabio, -sí le dijo él-, yo trabajo con los astros, -desentéjenle ese cuarto y le ponen alambre bien tejido para que no se me salga, y sí en tres días no me decís en dónde está la sortija de mi hija te mando a fusilar. Y mañana te va a traer tu alimentación éste, luego éste y luego éste –los tres que habían perdido la sortija de la niña. Y ya Juan no dormía, y al otro día cuando le llevaron el desayuno le dijeron-: Cómo le fue señor adivinator? Feliz porque ya vino el primero.

-Pero él decía feliz por su primer día de vida y él creyó que los habían descubierto. Al siguiente día llegó el otro ladrón y le dijo-: Cómo amaneció? Feliz porque ya vi al segundo, -pero como el había sido el cabecía le dijo-: mire Don Juan, yo, el de ayer y el que va a venir mañana, le tiramos la sortija a la niña, a un pozo, el pozo tiene quinientos pies de hondura, y hay un motor que en cinco minutos seca el pozo y ahí viene pegado el anillo y la niña se salva. ¡ya lo sabía! –le dijo-. Ustedes son los culpables, -y ellos dijeron-: Don Juan háganos el paro, ¡ya lo sé todo! –les dijo-. Al otro día a las ocho de la mañana el rey estaba tocando la puerta ¡soy yo el señor rey! Cómo le fue? ¡feliz porque veo el tercero! –el tercer día de pena decía él, y le dijo-: Mire señor rey, aquí hay un pozo de quinientos pies y usted tiene un motor de cinco caballos que en cinco minutos lo seca, tiene un pato negro, y la sortija estaba en la orilla del pozo, y el pato pasó volando y la sortija calló al pozo. -Y el rey le hizo caso y al instante ya tenía la sortija, y la niña empezó a recuperarse. Pero el rey no quedó conforme, y al otro día la esposa del señor rey lo invitó a desayunar, y cuando iba un grillito a medio patio el lo vío y le puso el pie encima, y le dijo al adivinator- ¿qué tengo debajo del zapato? ¡hay grillito en qué aperturas te estás viendo! –se dijo a sí mismo-, cabal -le dijo el- ¡un grillo! – y el rey quedó convencido de que era sabio, pero el último día le dijo la esposa del rey-: no se vaya a ir Don Juan, -y a la hora del desayuno pasó una paloma volando y le cayó mierda al pato, entonces ella lo tapó y dijo-: ¿qué es lo que tengo aquí tapado? ¡bien fue lo que dijo mi esposa, que un adivinator de mierda era yo!, -y lo mandaron a dejar, y cuando llegó a su casa le dijo a su esposa-: trabémole fuego a este rancho porque de otra no me salvo. -... y como dijo el dicho, me monto en un barril pa’ que me cuenten mil-“

Burlas

En las zonas rurales de Asunción Mita, las personas suelen creer en situaciones o circunstancias realizadas por entes malignos con el fin de ponerles en ridículo, llamar su atención o engañarlos. Este fenómeno es conocido popularmente con el nombre de burla. En la región objeto de estudio se encontraron varios casos que ejemplifican lo anteriormente expuesto.

José Alfredo Orellana, residente en La Cantiada, narra los siguientes relatos:

“porque aquí oyemos pasar pasos y nos levantamos y solo la atención de chuchos, donde mi mamá pasa un hombre todas las noches por el corredor de la casa, con botas con agua que chapalea así agua en las botas, antes vimos pasar un hombre aquí se tiraba de rodado, antes aquí era un gran barranco y había un tipo de montañita aquí y vimos a la persona que se iba rodada para abajo, antes que yo naciera espantaban aquí donde vivimos. Una vez dice mi mamá que salió que oyó los pasos cuando vio un tacuacín y lo agarro a balazos y ahí dice que se le hizo un gran animal como que hubiera sido cadejo y salió mi mamá huyendo para adentro de la casa, ya no tuvo valor de agarrarlo a garrotazos, eso si es cosa real que si se ha visto.

“por tierra si me espantaron una vez, yo venia como un mi hermano.... fuimos a un lugar que se llama Sitio de Las Flores, de San Joaquín, para allá a un velorio y llegamos tipo 6 de la tarde y allí nos estuvimos que lo iban a traer al don, pues al fin de tantos dijo la doña (esposa del difunto) como a las 7 de la noche, fíjense que no lo van a traer ahora... vale le dije a mi hermano y ahora que vamos a hacer si ya es de noche, y me dijo –él como se la lleva de valerudo- nos vamos eso no le hace que sea de noche, y agarramos vade caminar y caminar, ya habíamos caminado más de un kilómetro así por encima del monte cuando se vino un gran pero gran airazo que los árboles y las ramas topaban así el cerco y se volvían a levantar, aquel ramería y el cerco de alambre era un solo rechinido y nosotros teníamos que parar por esa puerta, ya cuando estamos cerca ya no teníamos valor de pasar y me dijo mi hermano pasemos, y pa’ donde le dije si solo hay ese camino vine y abrí la puerta, donde la abrí la deje caer, y aquel airazo que no se quitaba, y así nos hacia la ropa, una gran puerta que al nomás soltarle hacía “plin” hace donde suena donde cae, porque tiene un gran peso para que los animales no lo hagan, cuando oí el rechinido, cuando ya habíamos caminado como 6 metros oí el rechinido de la puerta entonces vine y puse el foco así, y vi el bulto que estaba con las manos, sin cabeza vestido de blanco, yo sin cabeza lo vide pero fue del miedo, no sé si del miedo, porque yo vi sin cabeza el bulto y tenía un manto tirado así encima, y cuando yo le puse el foco dejo ir la puerta con aquel gran golpe de regreso y fue el gran destornudo como si hubiera sido un caballo cuando fue ese destornudo con el rechinido de la puerta patitas pa’ que te queremos en pura carrera, ese mi hermano es así lento pa’ caminar, camina más una tortuga que el, pero mire en pura carrera él más detrás de mi en gran carrera cuando vine a percatar estaba en un gran paja de pino blanco que así eran los trozos y vi a Lando encaramado y lo agarre de la mano y me lo traje en pura carrera, pero ese es el miedo que lo trae a uno corriendo y cuando pasamos el natural de cuilines y también nos tiraban las grandes pedradas, hasta que llegamos aquí como a las nueve de la noche, y mire usted cuando vine traía las grandes espinas... pero esa vez si nos asustaron a nosotros”.

Félix Antonio López del caserío El Guayabo, también narra su experiencia relacionada con las burlas:

“esa vez yo oí la gritazon de gallinas, yo estaba donde otro vecino y yo la casa la había dejado sola, entonces cuando oí la gritazon de gallinas agarre el corvo y me fui agarre la escopeta y me fui allá me fui, estaba un gran chaparral que era el chupa miel, bueno yo cuando llegue llevaba la lámpara y la escopeta guindada la llevaba aquí y el corvo colgado aquí, pero cuando yo alumbre vi el hombre que estaba fumándose un puro y donde yo me baje la escopeta dice aquel hombre a irse con migo y no me dio tiempo de

agarrar la escopeta no que solo yo dije agarrar el corvo también y tenía 5 chuchos de los buenos chuchos esos agarraban y fijese que el bulto me tiraba a mi y le tiraba a los chuchos al último lo reculaba y reculaba de retroceso hasta tirarse a un cerro, allí se tiro el bulto, este se mato dije, hombre pues igual a yo, y se tiro otro día en la mañana me fui yo pero ni señas habían de que se había tirado, y si hubiera sido otro hombre allí se hubiera matado si era alto, y entonces están eran las burlas que habían aquí. Ya hoy ya no se mira nada como en esos tiempos”

Procediendo con otra burla, la persona anteriormente citada, refiere que:

“Antes habían burlas, porque de repente nosotros en la laguna allí que pescábamos, una vez de repente allí ¡boom! ¡ba! dice un hermano mío, como él es evangélico dice te reprendo el nombre del señor, demonio, al ratito en las montañas la siguanaba palmeando riéndose de nosotros mire. Una vez se me apareció en esa playita allí la vi yo, esa vez yo venia con el hermano Reyes, yo venia de comprar una arroba de maicillo de y ella también de aquí de San Juan y vide yo la mujer con una toalla como mujer y como estaba bastante patojón traía un corvo de pache palo, el corvo era de hierro pero la cacha era de palo, y yo me le quede viendo, ay dios mío esa mujer, allá mire donde esta aquella champa, allí la vio yo, vi que se agacho para soltar la mula una mula que tenia, le dije a la hermana Mela, si se monta en la mula es la siguanaba me dijo ella, mentira dije, - a bien hay vas a ver-, así me estuve, estuvo ella y yo. Ahí me fue agarrando miedo, en fin, me fui acercado estaba a una distancia de aquí como donde esta aquel palo, bueno me le que quede viendo, termino de soltar a la mula, a ver si se monta dije yo, no, al ratito me levanto, la mula se miraba amarrada, se trepo al palo (la siguanaba) y allí se me perdió.....Hoy dicen que no hay siguanaba, pero bien tienen que existir siempre, ahora como les digo no hay que tener miedo ni sólo valor, se deben ser las dos cosas de acuerdo porque sí sólo se tiene valor es peligroso y da miedo también”.

IV. Análisis e interpretación de los resultados

Las fuentes lacustres han sido en diferentes culturas, una fuente de sustento para las comunidades que se han asentado alrededor de ellas, por ser un principio de recursos bióticos, alimenticios y económicos. En el caso del área de Guija es similar, ya que al ser una fuente de sustento material (pesca, agricultura) se han formado una serie de relatos cuentos, historias y anécdotas entorno al Lago de Guija y su historia.

Dentro de cada sociedad se adopta cierta clasificación para denominar hechos o acontecimientos, que suceden un tiempo y espacio indefinido relacionado con las mismas comunidades. Esta separación o clasificación es variable dependiendo de la función veracidad, y fundamento que el grupo social atribuya a las narraciones. Dentro de la investigación, se hace necesaria una clasificación y definición válida para referirse a los relatos. Citando a Dary, en orden de importancia son: Caso, Cuento, Chiste. Y con menor frecuencia se utilizan historia y consejo”.⁴⁰

Para poder análisis dicha información es necesario entender su definición. El mito trata de dar una explicación del origen del mundo y de los seres humanos, así como del ambiente que rodea la naturaleza humana, por causas reales sobrenaturalizadas. El mito responde a una necesidad de el ser humano por explicar el origen de la vida, y de aquellos aspectos que le resultan incomprensibles cuando aún no ha llegado a dominar científicamente el desenvolvimiento en el que esta inmerso, el mito atribuye a fuerzas superiores a las cualidades que no tiene el ser humano.

Cada personaje mítico, resulta ser la personificación de algún fenómeno natural (los astros, el viento, la luz, las estaciones). Otro concepto que interesa dejar claro es el de cuento Popular es un relato relativamente corto en extensión de estructura mas o menos fija, que presenta una sucesión o serie de acontecimientos, por lo general no se sitúan ni el tiempo ni en el espacio, y cuya función y credibilidad, depende de el grupo social portador de la literatura oral, así mismo el cuento es de naturaleza anónima y colectiva.⁴¹

Para el análisis de los cuentos recolectados a lo largo de la investigación, se hizo una serie de clasificaciones, las cuales permitieron el análisis de dichos relatos. Esta clasificación lleva un orden que responde a dos tipos de relatos: a) relatos del Área de el Lago de Guija. B) relatos o cuentos generalizados del área de Mesoamérica, (la Llorona, el Sombrerón, etc.). Para alcanzar los objetivos planteados al inicio de la investigación, se hizo solamente la interpretación de los cuentos vinculados específicamente al Lago de Guija. Y se hizo solamente una recopilación de los cuentos generalizados en el área de Mesoamérica.

⁴⁰ Dary, Claudia. **Estudio Antropológico de la Literatura Oral en Prosa del Oriente de Guatemala.** Guatemala

⁴¹ *Ibíd.*

Cuentos relacionados con el área del lago de Guija	Cuentos Generalizados del Área de Mesoamérica
<ol style="list-style-type: none"> 1. La Serpiente de el Lago de Guija. 2. Formación de el Lago de Guija 3. la Virgen de Belén 4. La Historia de el Lago 5. La Historia de la princesa Atatupa 6. Cuentos del diablo 7. El Orejón 8. Burlas 9. Encanto del Agua 10. Encanto 11. Don Juan Grillo 12. Suertes 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La Siguanaba 2. La Llorona 3. El Cipitio 4. El Sisimite o Duende 5. El Cadejo

1) La Serpiente del Lago de Guija

Con respecto al cuento de la serpiente del Lago se presenta diversas variantes las cuales se pueden analizar diferentes aspectos:

Las Serpientes han simbolizado, la tentación, la oscuridad, la maldad, desobediencia, lo profano, la prohibición, y han estado vinculadas al agua, y a la muerte.

En el Lago de Guija avita una serpiente que esta sujeta por el ángel quien la alimenta con peces, si esta se llegara a soltar se corre el riesgo de que se seque El Lago o se acabe la pesca o se pierda el mundo.

Prohibición	Violación	Consecuencia
Introducirse al espacio custodiado por la serpiente	Desobediencia al pasar los espacios reservados a la serpiente, el robo de los tesoros.	Que se seque el lago, que se acaben los peses, que se pierda el mundo

En este caso se puede considerar una mezcla entre cuento religioso reelaborado con temas bíblicos, en el caso de la serpiente, que se encuentra subyugada por el poder de un ángel. Esta mezcla religiosa representa una prohibición de efectuar una sobre explotación hacia los recursos del lago.

Los relatos están mezclados con acontecimientos y lugares de la región. La característica que comparten todos es la existencia de una iglesia en el centro del lago, otra característica es la existencia de una serpiente que cuida dicha iglesia, cuentan

que en lo profundo del lago de Guija se encuentra un templo y adentro de el se encuentra una serpiente que esta detenida por el pie de un ángel y por dos cadenas gruesas. **Variante a)**, la serpiente se describe de diferente forma en unos relatos solamente se hace alusión a que es una serpiente grande, en otros relatos se le describe como una serpiente de siete cabezas, **Variante b)**. Desde el principio de los tiempos las sociedades han tenido la imagen de la serpiente dentro de su cultura, a ella se ha asociado una serie de cualidades o defectos. Las sociedades mesoamericanas han tenido presente desde sus inicios a la serpiente dentro de su mitología, en ella se observa a un ser divino, con un conocimiento muy amplio. Es tan grande el culto que se le rendía, que está presente el significado dentro de nuestras culturas. Actualmente se le puede asociar desde otro punto de vista, ya que con la llegada de los españoles y la introducción de las religiones, se alteró el significado y la representación de la figura que representaban las serpientes.

La creencia sobre la existencia de una serpiente en el fondo del lago, las diferentes variantes, señalan que se encuentra detenida por un ángel, la virgen o dos cadenas gruesas. En el caso de la virgen y el ángel, la tiene sujeta con el pie. Esto lo interpretamos como la dominación del bien sobre el mal, y lo sagrado y lo profano. Además, la creación de este relato señala de alguna manera la protección al lago y a sus recursos (principalmente la pesca que es el principal medio de subsistencia de sus habitantes), y un equilibrio entre lo sagrado y lo profano.

Prohibición	Violación	Consecuencia
La desobediencia, la corrupción de la sociedad		La destrucción de la sociedad

2) Formación del Lago

Estas narraciones están entremezcladas con la formación del Lago de Güija y elementos de la tradición judeo-cristiana (el diluvio universal). Y mitos de origen ya que el mismo relato del diluvio marca el final de una cultura y el inicio de otra por ende podemos ver ritos de transición entre lo profano y lo sagrado al hacer la separación de lo que se destruye y lo que queda dentro del lago que es la iglesia.

Dentro de la oralidad pueden notarse también los acontecimientos naturales, fusionados con el imaginario popular, ya que el lago se formó a partir de una erupción volcánica.

La variante f) tiene mucha semejanza con el pasaje bíblico del libro de Génesis, capítulo 19 y versículos 17-26; en donde Yahvé destruye las ciudades de Sodoma y Gomorra y ordena a Lot y a su familia a que abandonen la ciudad ya que serían los únicos en salvarse del pecado y la corrupción que imperaba en las dos poblaciones y que sería la causa de su destrucción. En la huida la esposa de Lot desobedeció la

orden divina y volvió a ver hacia atrás, transformándose de inmediato en estatua de sal.

3) La Princesa Atatupa

Esta historia relata acerca de la princesa del reino de Mictlán que se enamora del hijo de un gobernante enemigo de su padre, contra los deseos de el padre, el cual al enterrarse de el romance castiga a la princesa y esta comienza llorar y se forma el arrollo de Atatupa y a consecuencia de esto todo aquel foráneo que se baña en el arrollo se casa con una miteca.

Prohibición	Violación	Consecuencia
Enamoramiento	Desobediencia al padre	No se consumo la unión entre los enamorados y la formación del arrollo a consecuencia de la desobediencia al padre

4) El Diablo

Se pudieron recopilar varios relatos donde el protagonista principal es el diablo, por razones de contenido se ara una síntesis de los relatos para su análisis. Los relatos giran alrededor de pactos con el diablo para que este ser les conceda sus peticiones las cuales pueden ser muy variadas desde económicas hasta amorosas. Esto conlleva consecuencias y el cumplimiento de lo pactado.

En la figura del diablo se trata de dar una explicación a las problemáticas emocionales, económicas, naturales entre otras. A través de una interacción con este personaje se pueden observar elementos morales, en los que los otros personajes tienen la opción de escoger entre lo que ellos o la sociedad considera que esta bien o mal, para dar una fácil y rápida solución a una problemática.

5) El Orejón y otras narraciones sobre animales

Este tipo de cuentos es de los más comunes en el área rural. Generalmente se trata de animales que tienen contacto continuo con las poblaciones humanas. Se relacionan con los pobladores, dando consejos, burlas o lecciones morales a los personajes con los que se confrontan.

6) Burlas

La burla trata de explicar acontecimientos naturales (ruidos, luces, sombras), y darle una interpretación a partir de la lógica popular, las burlas se puede dividir en dos: las

que tiene un significado mas profundo que conlleva una recompensa si se concretan una serie de pasos que no están escritos y las que solamente tratan de dar una explicación a fenómenos naturales, y por lo general están asociadas a muertos o a espíritus que deambulan entre los poblados.

7) Encantos del Agua

Los encantos del agua surgen a partir de las características propias de las comunidades, ya que al ser el lago su principal fuente de sustento, propicia que se cree una serie de relatos relacionados a la pesca y que se interpreten las señales de la naturaleza para mejorar la pesca. Según los habitantes de la orilla del lago estos acontecimientos son muy frecuentes entre los pescadores.

8) Cuento de Picaros y tramposos.

Los relatos de esta región se identifican por contener la gracia y el ingenio que caracteriza a las personas del oriente de Guatemala, las cuales son una mezcla de relatos contemporáneos combinados con experiencias propias y anécdotas de ellos mismo o de algún vecino. El cuento de Don Juan Grillo es un ejemplo de este tipo de relatos, el cual es una mezcla de varios cuentos, relatados con un tono muy particular de la persona que lo cuenta. Ese toque hace que por momentos sea un cuento con ese sentido de humor de la gente de Asunción Mita. El cuento tiene una moraleja, esta es otra característica de dicho cuento.

9) Narraciones de la Tradición Oral Guatemalteca

Dentro de los relatos recopilados en el área del Lago de Güija existen cuentos populares que son amplia mente conocidos en Guatemala y en la mayoría de los países centroamericanos. Estos cuentos populares son incluidos dentro de la investigación ya que tiene variantes y particularidades propias de las regiones de oriente.

Entre los relatos que encontramos están los de la Siguanaba, con 14 variantes, las cuales fueron contadas cómo vivencias propias en algunos casos, en otros fueron situaciones que les sucedieron a personas mayores o alguno vecino.

La Llorona : “La leyenda de la Llorona otorga diversos elementos simbólicos: la mujer y una maternidad atormentada, la noche, el agua (lagos, ríos, cauces secos), lo blanco (la vestimenta y la neblina), la voz y el silencio, la mortandad de los hijos, la Plaza Mayor, el oriente, el arrodillamiento, las encrucijadas de los caminos, las cuevas, los bosques, la Luna”.

El niño muerto, la cuna vacía, los hijos ahogados, representan el destino que toda madre teme. Son el dolor más agudo. La pérdida total de esperanza. El final de una raza.

El silencio cumple una función también: retrae el alma a lo más profundo y abre el camino a lo solemne (su desaparición en las aguas).

Las callejuelas de la capital de la Nueva España son tétricas y la Plaza Mayor -antigua sede del templo dedicado a Huitzilopochtli, el hijo amado, la razón de ser del pueblo mexicana-, desoladora. Ya no tiene ningún esplendor, es la burla de la conquista, el mercado inmundo:

En la tradición oral del área se encuentran con frecuencia relatos de seres que interactúan con las personas de las comunidades entre ellas tenemos a la Siguanaba, el Duende y el Cadejo cuyos personajes aparecen desde tiempos coloniales aunque algunos autores ubican la existencia de estos relatos en periodos mas antiguos, en el caso de la siguanaba existen varias descripciones dependiente el área la región pero todas coinciden en que es un ser atormentado que su objetivo es causar el daño, a las personas. El Sicimite y el Sipitio son seres relacionados con el mal, es una mezcla de el Sombrerón y otros duendes el origen de este ser también cambia según la región y las personas que la cuentan pero la característica central y que es común en ambos personajes es que están asociados al lado malo y que son seres que causan daño a los habitantes son seres poco queridos por ellos.

El cadejo: es representado como un perro, y existen dos clases de cadejo el cadejo blanco (cadejo Bueno) el cadejo negro (cadejo malo) en este caso podemos ver la dualidad que existe entre el bien y el mal, el blanco y el negro, que en las culturas latinoamericanas siguen asociando al color blanco a la pureza y el color negro a lo malo a lo sucio al castigo, el cadejo blanco es el encargado de cuidar a los borrachos y el cadejo negro es el que castiga a los borrachos, existe una pelea entre ambos por la vida del borracho.

A manera de conclusión

La tradición oral se forma a partir de un contexto histórico y social, en el que también es determinante el medio físico y ambiental en el que se desarrolla y desenvuelve un grupo social. En este caso, el área de investigación corresponde a la zona fronteriza entre Guatemala y El Salvador, teniendo como escenario geográfico al Lago de Güija, compartiendo en mayor porcentaje territorial con El Salvador y en menor para el área de Guatemala. Esta cercanía ha propiciado que dentro de la oralidad existan una serie de similitudes. Dentro de los mismos relatos comparten lugares, personajes y en algunos casos modismo. Esa cercanía también hace que a la hora de escuchar un relato donde se mencione un sitio de El Salvador, se escuche como que se hablara de algún sitio muy lejano, pero en realidad se habla de una misma región separada por límites políticos.

Las poblaciones asentadas alrededor del lago son San Joaquín, San Juan la Isla, Sitio Las Flores, San José las Flores Canteada y Guayabo. Por las condiciones geográficas que comparten, en la región las actividades económicas son principalmente obtenidas a través de la pesca, el cultivo y el ganado. Actualmente las actividades pesqueras se han reducido en las últimas generaciones, ya que en algunas familias la pesca no ha sido suficiente para el sustento familiar, por lo que se han visto obligados a salir a trabajar fuera de la comunidad, o como jornaleros en fincas privadas.

Los cambios sociales y los diferentes procesos de aculturación transculturación y endoculturación, que ha sufrido el área ha acelerado la pérdida de tradiciones, esto se ve reflejado en el estado en el que se encuentra la oralidad en la región, ya que ésta limita a personas de edad adulta y los jóvenes conocen poco o nada de dichos relatos, o de las costumbres que se llevaban a cabo antiguamente. Otro factor relevante es la migración hacia otros países, en donde se tiene contacto con otra cultura totalmente ajena a la propia.

Los cambios sociales son generacionales, algunos son más evidentes en la segunda y tercera generación. En este caso, las personas entrevistadas, en su mayoría adultos, en los relatos proporcionados por ellos mismos, algunos son los mismos protagonistas del relato, en otros son vecinos, compadres o conocidos, pero todos están relacionados dentro de un mismo contexto. En el caso de los relatos obtenidos a través de los niños, en un promedio de ocho a trece años, solo hacen referencia, en su mayoría a historias que les han contado de sus abuelos. Algunos adultos reconocen ellos mismos que *“ahora ya no se oyen esos cuentos, hoy las personas son mas peor que el diablo, las personas son malas, hay personas que no piensan en nada de dios y son tremendas, por gusto le hacen mal a la gente. Hoy no, hoy asustan de otro modo. Hoy lo que hacen meterse en la casa de la gente, matar a la gente, hoy el diablo es diferente se le ha metido a las personas, acá no, para que decir, pero uno oye decir las cosas que están pasando, matan a las personas por gusto”*.⁴²

⁴² Ena González

Con base a lo anteriormente descrito, se puede constatar que la tradición oral aunque con variantes e incorporación de nuevos elementos continúa vigente en el municipio de Asunción Mita. La misma subsiste tanto en la cabecera municipal como en las áreas rurales. Ha pasado de generación en generación. La misma habla de asuntos relacionados con la formación de algunos hechos geográficos notables, como el lago de Güija. Estas tradiciones que tienen sus orígenes en el periodo prehispánico, se fueron enriqueciendo a lo largo de la colonia hasta consolidarse en la época actual y forman parte de la cultura espiritual de este prospero municipio del suroriente guatemalteco. Queda en mano de las nuevas generaciones el permitir que la misma no desaparezca, sino por el contrario se fortalezca y enorgullezca a los mitecas y mitecas, gente que poseen un rico patrimonio histórico y cultural y dones humanos que ponen en alto a Asunción Mita.

Bibliografía

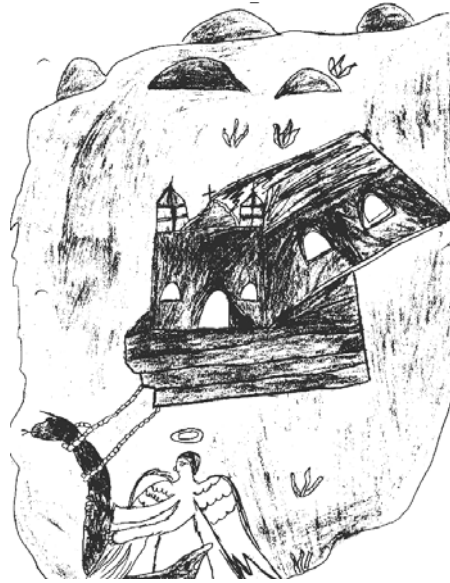
- Adams, Richard
1964 **Encuesta sobre la cultura de los ladinos en Guatemala**
Guatemala, Editorial José de Pineda Ibarra
- Arriola, Jorge Luis
1973 **El Libro de las Geonimias de Guatemala**
Guatemala, Editorial José de Pineda Ibarra
- Barillas, Edgar
1999 “Historia, cultura y población de Jutiapa”. En: **Conozcamos Guatemala II No. 12**
Guatemala, Prensa Libre
- Córtés y Larraz, Pedro
1958 **Descripción Geográfico-Moral de la Diócesis de Goathemala**
Guatemala, Sociedad de Geografía e Historia
- Dary, Claudia
1986 **Estudio Antropológico de la Literatura Oral en Prosa del Oriente de Guatemala**
Guatemala, Editorial Universitaria-Centro de Estudios Folklóricos
- De Fuentes y Guzmán, Francisco Antonio
1933 **Recordación Florida Tomo II**
Guatemala, Sociedad de Geografía e Historia
- Dirección General de Estadística
2003 **XI Censo de Población y VI de Habitación**
Guatemala, Instituto Nacional de Estadística
- Dundes, Alan
1967 **Structural Typology in North American Indian Folktales**
Estados Unidos, University of California at Berkeley, of California at Berkeley
- Durkheim, Emile
1993 **Las formas elementales de la vida religiosa**
España, Alianza Editorial
- Eliade, Mircea
1992 **Mito y Realidad**
España, Editorial Labor

- 2000 **Aspectos del Mito**
España, Ediciones Paidós Ibérica, S.A.
- 2002 **El Mito del Eterno Retorno**
España, Alianza Editorial
- Fowler, William
1999 “Los Pipiles”: En: **Historia General de Guatemala, Tomo I**
Guatemala. Asociación de Amigos del País
- Frazer, James George
2003 **La Rama Dorada**
México, Fondo de Cultura Económica
- Gall, Francis (compilador)
1983 **Diccionario Geográfico de Guatemala**
Guatemala, Tipografía Nacional
- Juarros Y Montúfar, Domingo
1999 **Compendio de la Historia de la Ciudad de Guatemala**
Guatemala, Academia de Geografía e Historia
- Lara, Celso
1998 “Cultura Material”. En **Tradiciones de Guatemala No. 14**
Guatemala, Prensa Libre
- Lévi-Strauss, Claude
1996 **Mitológicas I. Lo crudo y lo cocido**
México, Fondo de Cultura Económica
- 1998 **El Pensamiento Salvaje**
México, Fondo de Cultura Económica
- 1999 **Mito y Significado**
España, Alianza Editorial
- 2001 **Antropología Estructural**
México, Siglo Veintiuno
- 2005 **Mitológicas II. De la miel a las cenizas**
México, Fondo de Cultura Económica
- López-Lago, Luis y David Benítez
2005 **Los Pipiles en Metapán y su zona de influencia a través de las fuentes coloniales**
El Salvador, Universidad Tecnológica de El Salvador

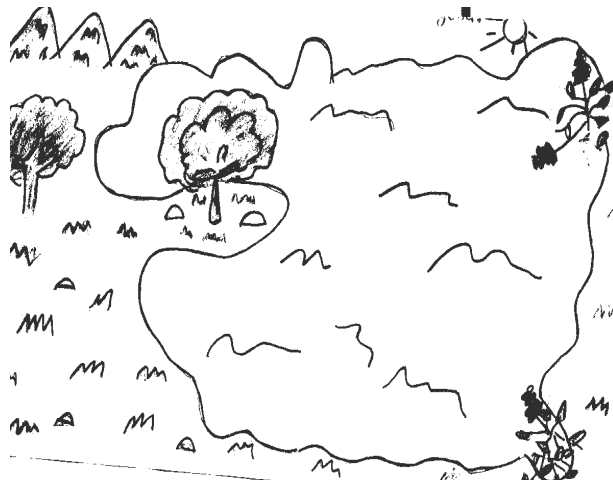
- Luján Muñoz, Jorge y Horacio Cabezas
1994 "Conquista de los pueblos orientales". En: **Historia General de Guatemala, Tomo II**
Guatemala. Asociación de Amigos del País
- Malinowski, Bronislaw
1982 **Magia, ciencia y religión**
España, Editorial Ariel
- Medrano, Sonia
1999 "El Período Postclásico". En: **Historia de los Mayas No. 14**
Guatemala, Fundación G&T-Al Día
- Méndez Marticorena, Manuel
1994 **Jutiapa en la Historia y la Leyenda**
Guatemala, Editorial José de Pineda Ibarra
- Propp, Vladimir
1977 **Morfología del Cuento**
España, Editorial Fundamentos
- Ramírez Vargas, Margarita
1994 "El Corregimiento de Chiquimula de la Sierra". En: **Historia General de Guatemala, Tomo II**
Guatemala. Asociación de Amigos del País
- Rodríguez de Montes, María Luisa
1981 **Muestra de Literatura Oral en Leticia, Amazonas**
Colombia, Instituto Caro y Cuervo
- Rodríguez Rouanet, Francisco
2001 **Diccionario Municipal de Guatemala**
Guatemala, Instituto de Estudios y Capacitación
- Sandoval, Franco
1988 **La Cosmovisión Maya Quiché en el Popol Vuh**
Guatemala, Editorial Cultura
- Vico, Giambattista
2006 **Ciencia Nueva**
España, Temas

Anexos

Dibujos sobre las tradiciones orales de la región del Lago de Güija, elaborados por niñas y niños de las escuelas de San Juan La Isla y San Joaquín



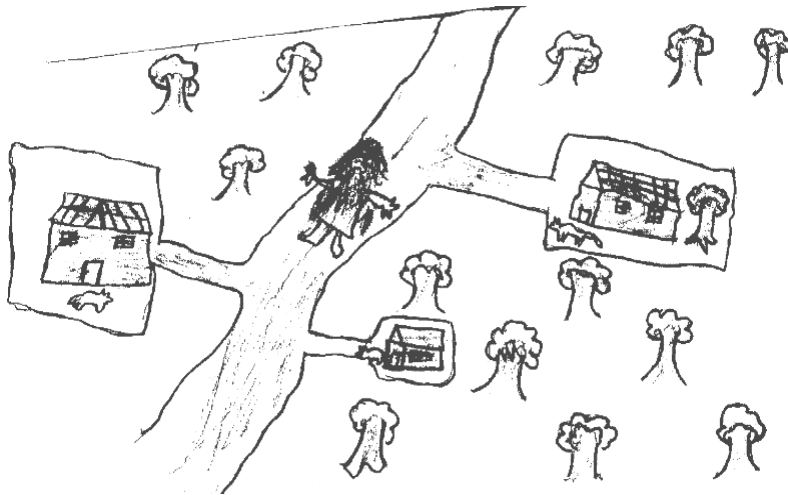
La Iglesia en el fondo del lago



Formación del Lago de Güija



La Siguanaba



La Llorona

Agradecimientos

Los autores desean patentizar su sinceros agradecimientos, a todas aquellas personas e instituciones que colaboraron el la realización del presente estudio. De especial manera a las comunidades que rodean al lago de Güija, exhortándoles a no perder las tradiciones orales que constituyen parte de su gran acervo cultural. Quienes colaboraron fueron:

- Mónica Chojolán y Deborah Mérida, antropólogas
- Secretaría de Planificación, Municipalidad de Asunción Mita, Jutiapa
- COCODES de San, Juan la Isla, Canteada, Guayabo, Sanjuán las Flores, Sitio Las Flores y San Joaquín.
- Escuela Oficial Rural Mixta San Joaquín
- Escuela Oficial Rural Mixta San Juan La Isla
- Profesor Augusto García Lemus
- Edagar Martínez ,eEx alcalde de Asunción Mita
- Orfelindo Antonio Cetino
- Domingo Hernández
- Balbino Aguirre
- José Alfredo Orellana
- Patrocinio Sandoval
- Juan Sánchez
- Félix Antonio López
- Ena González
- Ovidio Lemus
- Niñas y niños de las escuelas de San Juan La Isla y San Joaquín

Índice de fotografías



Foto 1. Edificio Municipal en Asunción Mita



Foto 2. Iglesia Parroquial de Asunción Mita



Foto 3. Tipo de vivienda en Asunción Mita



Vista del Lago de Güija

Foto
4.



Foto 5. Escuela de San Juan La Isla



Foto 6. Vista panorámica del Lago de Güija



Foto 7. Vista del lago de Güija, al fondo se aprecian volcanes de la república de El Salvador



Foto 8. Vegetación que rodea el Lago de Güija



Foto 9.
Otro
aspecto
del lago



Foto 10. Navegación en el lago



Foto 11. Doña Ena González



Foto 12. Don Ovidio Lemus



Foto 13. Don José Alfredo Orellana



Foto 14. Don Orlando Orellana